

16. Vous ferez à l'arche une fenêtre, et vous lui donnerez une conde de hauteur. Vous ferez aussi la porte de l'arche au côté; et vous y ferez un étage tout en bas, un second au milieu, et un troisième.

17. Je m'en vais répandre les eaux du déluge sur la terre, pour faire mourir toute chair qui respire, et qui est vivante sous le ciel; tout ce qui est sur la terre sera consommé.

18. J'établirai mon alliance avec vous, et vous entrerez dans l'arche, vous et vos fils, vous femme, et les femmes de vos fils avec vous.

19. Vous ferez aussi entrer dans l'arche deux de chaque espèce de tous les animaux, mâle et femelle, afin qu'ils y vivent avec vous.

20. De chaque espèce des oiseaux, vous en prendrez deux; de chaque espèce des animaux, deux; de chaque espèce de ce qui rampe sur la terre, deux; deux de toute espèce entrant avec vous dans l'arche, afin qu'ils puissent vivre.

21. Vous prendrez aussi avec vous de tout ce qui peut se manger, et vous le porterez dans l'arche pour servir à votre nourriture et à celle de tous les animaux.

22. Noé accomplit donc tout ce que Dieu lui avait commandé.

## CHAPITRE VII.

### Le déluge.

1. Le Seigneur dit ensuite à Noé : Entrez dans l'arche, vous, et toute votre maison, parce qu'en vous ceux qui vivent aujourd'hui sur la terre, j'ai reconnu que vous n'êtes justes devant moi.

16. Fenestram in arca facies, et in cubito consummabis summam ejus; ostium autem arca ponas ex latere; deorsum, macula et tristesque facies in ea.

17. Ecco ego adducam aquas diluvi super terram, et interficiam omnem carnem, in qua spiritus vilis est anhelare cogitum : universa quæ in terra sunt, consumentur.

18. Ponamque fœdus meum tecum; et ingredieris arcam tu, et filii tui, uxores tuæ, et uxores filiorum tuorum tecum;

19. Et ex cunctis animantibus universis carnis bina induces in arcam, ut vivant tecum, masculini scilicet et femini.

20. De volucribus juxta genus suum, et de jumentis in genere suo, et ex omni reptili terræ secundum genus suum; bina de omnibus ingredientur tecum, ut possint vivere.

21. Tollas igitur tecum ex omnibus œcis, que mandî possunt, et comestibiles apud te; et erant tam tibi quam illis in cibum.

22. Factus igitur Noé omnia que præceperat illi Deus.

1. Disiçue Dominus ad eum : Ingredere tu, et omnis domus tua, in arcam; te enim et iusti justum coram me in generatione hæc [a Hebr. 11. 7. 2. Petr. 2. 5].

condé égyptienne. En 1630, l'anglais Jean Groves, professeur d'astronomie à l'Université d'Oxford, à mesurer le dérivé ou le bon de l'année se fit construire sur le site d'aujourd'hui à Caïre. Ce kilomètre est une petite colonne divisée en cordées et en fractions de cordées servant à mesurer la course du Nil. L'astronome anglais avait en son temps un caducée. Parçh avait 1 pied 584 millimètres, mesure anglaise, ou 54 centimètres. D'après cette mesure, Parçh aurait eu 102 mètres de long, 27 mètres 20 décimètres et 10 centimètres de haut. On a calculé la place que les animaux et les provisions devaient prendre, et on a trouvé qu'il restait à Noé et à ses trois fils un espace plus que suffisant.

16. Fenestram, præcipuum unam, gradiorum, et pellentiam ex vitro, crystallo, vel lapide speculato; quod hæbent, vix indexat, et gænetum, et gænetum, et veritè Symmachus. Hæc major fenestra nihil prohibet alios etiam maiores fuisse. Et in cubito consummabis summam ejus. Quasi dicit: Altitudinem ejus, puta fenestra, facies unius cubiti; vel œnax est: Mensuram cubito habet et debet, donec arcam consummaverit, et portet illi: Tectum arca ad extrimitatibus mediæ vixit paulum æquodam assurgit, ita ut tota decilicet a mediæ ad extrimitatem unius cubiti. — Deorsum, macula, et tristesque facies in ea. Deorsum significat infamam tabulam arca: macula, tabulam modicam; tristesque, id est, justæ græcæ vocis vim, tertium tectum, tabulam tectum. Videtur habuisse arca tres configurationes, et partem unam, in qua fuerit subura, et sentina; super hæc, in secundâ, erant animalia per classis distributa; in tertîa erant amœna, in quartâ aves et homines.

18. Ponamque fœdus meum tecum. Nempè iridim, vel potius: Pælæstræ tecum tuam et tuorum incoluntiam. Hebr. surgere faciam, id est, stabiliam, operum complere fœdus, nempè quod tecum de tui testamenti salute, quod diluvis eripit. Jam pepigi. Quando tui fœdus hoc? Non omnia referuntur. Noster tectus longitudo de pacto, quasi de re futura; Hebræus, quasi de pacto jam facti, quod firmum fore pollicetur, et in opus conferendum.

19. Ex cunctis animantibus universis. Hæc. Sermo est de terrestribus, quorum etiam aliqua nautica, ut omnia sepaga, salutes, et cetera ceteris animalibus socialibus vivunt in arca, nominal infesta. Quæ ex putri gignuntur, aut quæ ex specierum varietum committunt, non sunt in arca includenda. Amphibia, que diu terræ carere non possunt, locus in arcâ assignatus.

20. Ingrederentur tecum. Veniant ad te, solliciti sponte suo. Distinctio, vel angulorum impellit.

21. Ex omnibus œcis que vadunt potant. Heb. Ex omni civo qui comedit solet; putant ab homine quam a bestia. Itaque feræ carnivoræ etiam in arcâ carnes in cibum habuerunt.

2. Ex omnibus animantibus mundis tolle septem et septem, masculinum et feminam; de animantibus vero immundis duo et duo, masculinum et feminam. 3. Sol et de volucribus cœli septem et septem, masculinum et feminam; ut salvetur semen super faciem universæ terræ.

4. Adhuc enim, et post dies septem ego pluviam super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus; et delebo omnem substantiam, quam feci, de superficie terræ.

5. Fecit ergo Noé omnia, que mandaverat ei Dominus.

6. Eratque sexcentorum annorum quando diluvis aquas inundaverunt arcam super terram.

7. Et ingressus est Noé et filii ejus, uxores ejus et uxores filiorum ejus cum eo, in arcam propter aquas diluvi [a Math. 24. 37. Luc. 17. 26. 1. Petr. 3. 20].

8. De animantibus quoque mundis et immundis, et de volucribus, et ex omni populo movetur super terram,

9. Duo et duo ingressa sunt ad Noé in arcam, masculini et femina, sicut præceperat Dominus Noé.

10. Cumque transissent septem dies, aquæ diluvi inundaverunt super terram.

11. Anno sexcentesimo vili Noé, mense secundo, septimo decimo die mensis, rupti sunt omnes fontes abyssi maris; et cataractæ cœli aperti sunt.

2. *Ex omnibus animantibus mundis.* Ce n'est pas Moïse qui a établi la distinction des animaux purs et des animaux impurs. Cette distinction existait, comme on le voit, dès le commencement. Elle résulte sans doute de l'effet produit dans la nature par le péché. Le mal et le bien se sont montrés par eux-mêmes et hors de lui-même. Dans le monde matériel, il y a des choses qui sont favorables et celles qui lui sont défavorables; dans les plantes, celles qui sont saines et celles qui sont viciées; et dans les animaux, ceux qui sont bons à manger et qui peuvent offrir un sacrifice utile; et ceux que l'on ne doit ni manger, ni offrir à Dieu; de là les purs et les impurs.

11. *Anno sexcentesimo die mensis.* L'année commençait alors en octobre. Le 17e jour de second mois répondait à ce 21e octobre. — *Erant septem omnes fontes abyssi maris.* Le déluge ne fut pas seulement produit par les pluies terrestres qui tombèrent du ciel pendant quarante jours et quarante nuits; le texte sacre porte que les sources du grand abîme des eaux éternelles, c'est-à-dire que la mer ne respecta plus les limites que le doigt de Dieu lui a imposées, et qu'elle couvrit de ses flots la plus grande partie du globe. Ce déluge eut lieu sans doute par grands changements, surtout dans la partie occidentale de notre hémisphère. Les configurations de l'Asie et de l'Europe en ont été tout particulièrement modifiées.

Car. VII. — 2. *Septena et septena.* De speciebus mundis septem, non quatuordecim; de immundis duo, non octo; scilicet de illis quatuor masculus et tres femina; de his duxitque masculinum et feminam. De mundis per enim inductum est ad speciem conservandum, alterum ad sacrificium, tertium ad usum post diluivum: denique septimus nam pro sacrificio habendum statim a diluivio, et 8. 20. — *De his quæ vadunt potant.* Non ex legibus Moïsi, sed quod iam erat, sed de illis quæ ad esum vel ad sacrificia majorum traditione ipsa obferantur.

3. *Ut salvetur.* Ut cunctarum specierum seminaria superet.

4. *Adhuc enim, et post dies septem.* Illi septem dies, supra prescripti temporis spatium, ad id, ut extrêma saltem hæc dixerim hebdomada homines prepararet, et moveretur exemplum Noe qui verba non audiverat. — *Ego pluviam.* Videtur habere emphasim, quasi dicit: Non solum vi aliquâ, sed et ex causa materialis, sed absolutâ mè potentia et voluntaria.

9. *Duo et duo.* Id est per paria, sex bina.

11. *Mense secundo.* Quæ hæbræi dicitur Iar, et fere respondet nostro Maio, saltem quoad posteriorum sui partem. — *Erant septem.* Vi aquarum disrupti, vel aperti sunt aquæ ita exundantes, ut omnia sepaga fracta viderentur. — *Omnes fontes abyssi maris.* Omnes scaturigines abyssorum multarum; nam sub terra sunt multe abyssi, id est, vorticantes et conceptuales aquarum. Vocatur autem ab abyssis, quia aquæ illæ inter se per venas, saltem aliquas communes, inveniuntur. — *Quæ vadunt potant.* In Genesio lib. 3. c. 4. et 30. — *De torrente cœli aperti sunt.* Sacra Scriptura dicit colam aperiri quando pluit, claudi quando cessat imbre. Iacob. 5. — *In diebus illis quando clausum est celum.* Sensus ergo est, a diebus illis, quando celum vocat, tanto impetu vis æquarum maxima in terram effusa est, ut aquæ, quasi subductis cataractis, in fluviorum morem descendere videretur.

2. Prenez sept mâles et sept femelles de tous les animaux purs, masculin et deux femelles des animaux impurs.

3. Prenez aussi sept mâles et sept femelles de tous les oiseaux du ciel; afin d'en conserver la race dessus la face de la terre :

4. Car je n'attendrai plus que sept jours, et après cela je ferai pleuvoir sur la terre quarante jours et quarante nuits, et j'exterminerai de dessus la terre toutes les créatures que j'ai faites.

5. Noé fit donc tout ce que le Seigneur lui avait commandé.

6. Il avait six cents ans lorsque les eaux du déluge inondèrent la terre.

7. Noé entra dans l'arche, et avec lui ses fils, sa femme et les femmes de ses fils, pour éviter les eaux du déluge.

8. Les animaux purs et impurs, avec tout ce qui se meut sur la terre,

9. Entrèrent aussi dans l'arche avec Noé, deux à deux, mâles et femelles, selon que le Seigneur l'avait commandé à Noé.

10. Après donc que les sept jours furent passés, les eaux du déluge se répandirent sur la terre.

11. L'année six cent de la vie de Noé, le dix-septième jour du second mois de la même année, les sources du grand abîme des eaux furent rompues, et les cataractes du ciel furent ouvertes.

12. Et la pluie tomba sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits.

13. Aussitôt que ce jour parut, Noé entra dans l'arche avec ses fils, son gendre Cham, son gendre Japheth, sa femme et les trois femmes de ses fils.

14. Et tous les animaux, selon leur espèce, y entrèrent aussi avec eux : tous les animaux, selon leur espèce; tout ce qui se meut sur la terre, selon leur espèce; tout ce qui vole, chacun selon son espèce; tous les oiseaux, et tout ce qui s'élève dans l'air :

15. Entrèrent avec Noé dans l'arche, deux à deux, mâle et femelle, de toute chair vivante et animée.

16. Ceux qui entrèrent étaient donc mâles et femelles et de toute espèce, selon que Dieu l'avait commandé à Noé; et le Seigneur l'Y enforma par dehors.

17. Le déluge se répandit sur la terre pendant quarante jours; et les eaux, s'étant accrues, élevèrent l'arche en haut au-dessus de la terre.

18. Elles inondèrent tout, et couvrirent toute la surface de la terre : mais l'arche était portée sur les eaux.

19. Les eaux crûrent et grossirent prodigieusement au-dessus de la terre, et toutes les plus hautes montagnes qui sont sous le ciel furent couvertes.

20. L'eau ayant gagné le sommet des montagnes, s'éleva encore de quinze coudées plus haut.

21. Toute chair qui se meut sur la terre, en

12. Et facta est pluvius super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus.

13. In articulo diei illius ingressus est Noë, et Sem, et Cham, et Japheth, illi ejus; uxori illius, et tres uxores illorum ejus cum eis, in arcam.

14. Ipsi et omne animal secundum genus suum, universaque jumentia, in genere suo, et omne quod movetur super terram in genere suo, cunctumque volatilis secundum genus suum, universas aves, omnesque volucres.

15. Ingressus autem Noë in arcam, bina et bina ex omni carne, in qua erat spiritus vitæ.

16. Et que ingressa sunt, masculus et femina ex omni carne, introierunt, sicut præcepit ei Deus; et inclusit cum Dominus deforas.

17. Factumque est diluvium, quadraginta diebus super terram; et multiplicata sunt aquæ, et elevaverunt arcam in sublimi a terra.

18. Vehementer enim inundaverunt; et omnia repleverunt in superficie terræ; porro arca levabatur super aquas.

19. Et aquæ prævaluerunt nimis super terram, operientes sunt omnes montes excelsi sub universo celo.

20. Quindecim cubitis altius fuit aqua super montes, quos operuerat.

21. A Consumptaque est omnis caro

que movebatur super terram, volucrum, animalium, bestiarum, omniumque reptantium, que replant super terram, universi homines, [in Sap. 10. 4. Eccl. 39. 28. 1. Petr. 3. 20.]

22. Et cuncta, in quibus spiraculum vitæ est in terra, mortua sunt.

23. Et delavit omnem substantiam, que erat super terram, ab homine usque ad pecus, tam reptile quam volucres celi, et deus qui est terra; remansit autem solus Noë, et qui cum eo erant in arca.

24. Obdormieruntque aquæ terram centum quadraginta diebus.

[ut consumés, tous les oiseaux, tous les animaux, toutes les bêtes, et tout ce qui rampe sur la terre.

22. Tous les hommes moururent, et généralement tout ce qui a vie et qui respire sur la terre.

23. Toutes les créatures qui étaient sur la terre, depuis l'homme jusqu'aux bêtes, tant celles qui rampent que celles qui volent dans l'air, tout périt : il ne demeura que Noé seul, et ceux qui étaient avec lui dans l'arche.

24. Et les eaux couvrirent toute la terre pendant cent cinquante jours.

## CHAPITRE VIII.

### Noé sort de l'arche. Son sacrifice.

1. Recordatus autem Deus Noë, cunctorumque animalium, et omnium jumentorum, que erant cum eo in arca, aditit spiritum super terram, et imminuta sunt aquæ.

2. Et clausi sunt fontes abyssi, et cataractæ celi; et prohibita sunt pluvie de celo.

3. Reversæque sunt aquæ de terra cuncte et redeunte; et cœperunt nini post centum quinquaginta dies.

4. Requivisquæ arca mense septimo, vigesimo septimo die mensis, super montes Armonie.

1. Mais Dieu, s'étant souvenu de Noé, de toutes les bêtes et de tous les animaux qui étaient avec lui dans l'arche, fit souffler un vent sur la terre, et les eaux commencent à diminuer.

2. Les sources de l'abîme furent fermées, aussi bien que les cataractes du ciel; et les pluies qui tombaient du ciel furent arrêtées.

3. Les eaux étant agitées de côté et d'autre, se retirèrent; et commencent à diminuer après cent cinquante jours.

4. Et le vingt-septième jour du septième mois, l'arche se reposa sur les montagnes d'Arménie.

il y avait au moins 1,200,000 hommes sur la terre. Suivant les Septante, le déluge avait eu lieu 2252 ans après la création d'Adam, il n'est pas étonnant que le globe ait été habité dans toutes ses parties. C'est ce que d'ailleurs établissent les découvertes de la géologie, et il n'est pas une partie de la terre, dit M. Lenoirant, où l'on n'ait observé des vestiges de l'homme dans les couches immédiatement antérieures à ce qu'on trouve en Amérique aussi bien que sur l'ancien continent, en Europe et en Afrique aussi bien qu'en Asie (Mémorial d'histoire ancienne de l'Orient, tom. I, pag. 6, 2<sup>e</sup> édit.). » Avec les vestiges de ces hommes, on a trouvé leurs ustensiles et leurs outils et on a pu se faire une idée de leur civilisation. Partout on a remarqué que s'ils étaient doués d'une grande force physique, ils étaient tombés à l'état barbare et sauvage. C'est l'âge de pierre seul qui règne. A la vérité, la Bible nous dit que Tubalcaïn inventa le bronze et le fer, mais cette invention n'est venue que cinq ou six cents ans avant le déluge. Les peuples d'Afrique profitèrent seuls de cette découverte. Car il y eut toujours plus de lumières dans les contrées qui sont situées plus près de l'équateur. On voit par conséquent qu'on s'étoigne de ce centre, on sent la civilisation décliner, et l'homme livré à lui-même, par suite du péché, tombe dans des ténèbres profondes.

22. Remansit autem solus Noë. Tous les hommes périrent, mais ils ne moururent pas tous dans leur péché. Saint Pierre nous apprend qu'un grand nombre se repentirent et obtinrent le pardon de leurs fautes. Ils descendirent dans les limbes, où Jésus alla, après sa mort, les consoler (l. Ezech. II, 1 et seq.).

24. Requivisquæ arca. D'après l'hébreu, l'arche s'arrêta sur le mont Ararat, dans l'Arménie russe, à 65 kil. sud-ouest d'Erivan. Cette montagne, dont le sommet le plus élevé n'a pas moins de 5,167 mètres, occupe le point central de l'ancien monde, puisqu'elle se trouve à peu près à égale distance des pôles d'Asie, de l'Afrique, et du nord-est de l'ancien continent. Bérise, qui vivait au III<sup>e</sup> siècle avant Jésus-Christ, Nicolas de Damas, cité par Eusebe, saint Epiphane, saint Isidore de Seville, parlent de l'arche comme s'étant conservée jusqu'à leur temps.

Cap. VIII. — 1. Aditit spiritum. Ventum vehementer, pollem in ad disjunctum exardentem, quem sacra Scriptura solet vocare urentem. Eccl. 14. 21. Omniaque extenuisibus Moxas nimis super mare, cessavit illud Dominus fonte subito coherente, et urenti cœle nocte, et uestit in stercus. Tribuitur ista potestas aquilonibus. Prov. 25. 25. Ventus upellus dissipat pluviam.

2. Clausi sunt fontes. Desierunt erumpere, illi nimirum qui ad vindictam facti reclusi, non autem qui ad terræ irrigationem, et potum animalium desiderabant. Sed cataractæ colli omnes clausæ, et siccum celum, et serenum esset.

3. Fontes et redeunte. Fluviantes, et hinc illi dilabantur, et ad subterranean abyssum se recipientes. Cœperunt nini. In fine cantum et quinquaginta diebus adeo notantur hinc minus auri; et intentionibus palam esse illas decreverunt, et delinunt.

4. Requivisquæ arca. Jam circa montem Caucasum delinente aqua, immota arca consistit. — Mense Septimo. Non ab initio diluvii, sed anni, et patet ex versu 12. et seqq. hujus capituli. — Super montes Armonie. Hebræis est, montes Ararat, quod Chaldaicus vertit, montes Gortium, quos Josephus et Curtius Cordienses vocant.

15. Omnia repleverunt in superficie terræ. La géologie est d'accord avec le texte sacré pour affirmer l'unité et l'universalité du déluge. Les preuves de ce violent cataclysme se retrouvent à la surface de la terre dans tous les continents. En France, en Angleterre, en Sibérie, aux Indes, en Amérique, les terres couchées de la terre jetées les unes sur les autres, comme les vagues d'un océan en furie, les montagnes, les vallées et les plaines couvertes de coquillages, de plantes marines et de poissons pétrifiés, des blocs énormes détachés des rochers et des schistes d'Asie et d'Afrique ensevelis dans la Grande-Bretagne, ou découverts dans les rivières de la mer glaciaire, des cocodilles d'Égypte s'enfoncés dans les terres d'Allemagne, des cavernes où l'on trouve des débris fossiles d' animaux de toute espèce qui s'y sont réfugiés, voilà les vestiges irréconciliables qui laissent sur tout le globe le châtiment affreux que Dieu a infligé au genre humain — aucun peuple n'a oublié ce terrible événement. Bérise nous en fait son Xistuthar, dont la légende se confond avec celle de Noé, Abinade, Alexandre Polyhistor et plusieurs autres historiens cités par Joseph, tout le même récit. Maçon et les prêtres égyptiens l'étaient également. Les Indiens ont leur Satyavata et les Chinois ont la plus grande analogie avec Noé. Les livres de la Chine énumèrent neuf générations de patriarches depuis Hoang-Ti jusqu'à Chin, contemporain de Yu, sous lequel le déluge arriva. Chez les Grecs on trouve le déluge d'Événos, et celui de Deucalion qu'Œdipe raconte dans les Méteorologiques, et qu'Horace a chanté dans ses Odes. M. de Humboldt a trouvé en Amérique les mêmes traditions. Un historien du Mexique, Clavigero, rapporte que l'histoire de ce pays commence par le déluge de Coxcox, que des peintures de cet événement ont été trouvées chez les Aztèques, les Mixtèques, les Zapotèques, les Tlascantèques et les Mexicaucænes.

20. Quindécim cubitis. Quinze coudées, c'est-à-dire 8 mètr. 10 cent.

21. Triflorus homines. Tous les hommes périrent. Nous croyons que la terre était déjà complètement habitée. Les longévités des hommes antédiluviens avaient rendu très-déjà la population de l'espace. D'après des calculs très-bien fondés, on croit que cinq siècles après la création

13. Ingressus est. Ultimate sellicet et complete.

14. Universæ aves, omnesque volucres. Aves sunt que pennas habent; volucres, que alas sine pennis instructas, sive ex membranis formentas, ut ventositas.

15. Inclusit omnia. Dominus deforas. Extrinsecus carum, ut ecce contra aquas, quod Noe arca inclusas facere non poterat, utque Hebræa habent. Clausit Dominus pro eo.

19. Aquæ prævaluerunt. Ita ut domos, urbes, etc., obruerat et solo stererent.

20. Quindécim cubitis. Mensura idonea ut sine giganteis, nec illum animal in vertice montium servari posset, vitæ vixera arca molens in aquis sufflata.



22. Ainsi tant que la terre durera, les semences et la moisson, le froid et le chaud, l'été et l'hiver, la nuit et le jour, ne cesseront point de s'entre-suivre.

### CHAPITRE IX.

#### Bénédictio de Noé. Alliance de Dieu avec les hommes. Malédiction de Chanaan.

1. Alors Dieu bénit Noé et ses enfants, et il leur dit : Croissez et multipliez-vous, et remplissez la terre.

2. Ainsi que tous les animaux de la terre et tous les oiseaux du ciel soient frappés de terreur, et tremblent devant vous, avec tout ce qui se meut sur la terre. J'ai mis entre vos mains tous les poissons de la mer.

3. Nourrissez-vous de tout ce qui a vie et mouvement, et si abaissez-vous toutes ces choses pour être votre nourriture, comme les légumes et les herbes de la campagne.

4. J'excepte seulement la chair mêlée avec le sang, dont je vous défends de manger.

5. Parce que je vengerai votre sang de toutes les bêtes; et je vengerai la vie de l'homme de la main de l'homme, et de la main de son frère.

3. *Et omnia quæ moventur et vitæ, erit vobis in cibis.* La nourriture des premiers hommes ne consistait qu'en fruits et peut-être en laitage. Après le déluge, Dieu permet aux hommes l'usage de la viande et des autres aliments tirés du règne animal. La pêche et la chasse furent par là même autorisées. Les animaux ont observé ce précepte. Ovide le rappelle dans ces beaux vers :

*At totas illa cæta, cæl fecimus Atræa nonnes,  
Fœtus arboris et quos lunus edocet, herbæ  
Formata sunt nec pollicitæ aræ error.* (Mét., lib. XV, v. 38 et suiv.)

Boasut explique la nécessité de ce changement par l'affaiblissement de la nature, « Jusqu'au déluge, dit-il, toute la nature était plus forte et plus vigoureuse; par cette immense quantité d'eau que Dieu amena sur la terre, et par le long séjour qu'elle y fit, les sucs qu'elle renfermait étaient altérés; l'air, chargé d'une humidité excessive, fertilisa les plantes, et la corruption; et, la première constitution de l'univers se trouvant affaiblie, la vie humaine, qui se soutient jusqu'à près de mille ans, se diminua peu à peu; les herbes et les fruits avarièrent plus leur premier force aux hommes sans nourriture plus substantielle dans la chair des animaux (*Discours sur l'hist. sainte.* II<sup>e</sup> part., ch. 1.) »

prosa est ad malum, atque ideo humanæ infirmitatis misceretur. — *Ab adolescentiæ sud.* Ex illa enim statæ (s. S. Ambros.) crescit malitia.

22. *Cunctis diæbus terræ.* Non quando terra durabit (hoc enim stat in æternum) sed quando in terrâ erit generatio, et corruptio, certatim homines, et animalia, præter quæ hæc temporum variatæ indictæ est. — *Non requiescent.* Non desinent sibi nunquam succedere.

Cap. IX. — 1. *Crescite et multiplicamini.* Eadem verba, cap. 1. vers. 22. de piscibus, et 17. de brutis, non habent vin præceptis, sed imperativum sumitur pro futuro: crescite et multiplicamini.

2. *Et terræ vestræ.* Timet hominem feræ naturaliter: hic tamen aliquid et quasi simpliciter in bestias dominatum, quod per peccatum hominis universatim, restitit et confirmat Deus. 3. *Omne quod moventur.* Animalium religiosorum saltem, quales Sati, fidi, caribæ abstantur, fræsusibus oleribus contenti, jam cunctis potestatem habent fieri et vescitur carnibus, cum plenus nutritum, cum præsertim terræ vis obnoxio, et infusa maris salitudine, factæ esse bestio.

4. *Carnes cum sanguine non comedetis.* Animal ergo jugulandum, offundendus sanguis; atque isti domum hæc hoc animalis Juris naturalis est, sed positivè, ita vero imperatum est, ut homines quam maxime abstereretur ad offensionem sanguinis humani, quoniam aliquos mortalium tant potestatem solent; abstinere ergo voluit à sanguine bestiarum, ne ad hominis sanguinem sitendum gradus foret; 3. *Quia vobis diæbus sanguinem,* qui est quasi vita animalis, sibi soli, antori vite, offert in sacrificiis pro vitæ peccatoris, ut patet Lev. 17. 11; 3. *quia sanguis brutorum est gravis, terrestres et maritarum agritudinem causæ.*

5. *Sanguinem enim animalium vestrarum.* Ad pecculo humano sanguini parat, ut etiam bestias que illum effuderint, sui puniantur, ut patet ex lego Exodi 11. 23, ubi Deus jubet hominem homicidam lapidari. — *De sanguine hominis, de manu viri et fratris ejus.* Tria inclement, quoniam nomen et natura humanitatis memorem esse debet; viri, quoniam deest ire bestiarum et robore ac potentia non habent; manus viri et fratris ejus, quoniam deest ira bestiarum, qui cognoscunt quandam inter nos naturam constituit, ut habemus, 2. et utin, ff. de justitia et jure.

22. Cunctis diæbus terræ, semetis et inessis, frigus et æstus, æstas et hyemæ, nox et dies non requiescent.

6. A Quicumque effuderit humanum sanguinem, fundetur sanguis illius; ad imaginem quippe Dei factus est homo. [a Matth. 23. 32. Apoc. 13. 10.]

7. A Vos autem crescite et multiplicamini, et ingredimini super terram, et implete eam. [a Sup. 1. 28. 8. 17.]

8. Hæc quoque dixit Deus ad Noë, et ad filios ejus cum eo :

9. Ecce ego statum pactum mecum vobiscum, et cum semine vestro post vos :

10. Et ad omnem animam viventem quæ est vobiscum, tam in volucribus quam in jumentis, et pecudibus terræ cunctis, quæ egressæ sunt de arce, et universis bestis terræ.

11. A Statum pactum mecum vobiscum, et nequaquam interrumpturum omnem caro aquis diluviæ, neque erit delinceptus diluvium dissipans terram. [a Gen. 9. 11.]

12. Dixitque Deus : Hoc signum foderis quod do inter me et vos, et ad omnem animam viventem, quam est vobiscum in generationibus sempiternis :

13. Arcum meum posuimus in nubibus, et erit signum foderis inter me et inter terram.

14. A Cumque obtulerit nubibus cælum, apparuit arcus meus in nubibus; [a Eccl. 43. 12.]

6. Quicumque aura répandu le sang de l'homme sera puni par l'effusion de son propre sang; car l'homme a été créé à l'image de Dieu.

7. Croissez donc vous autres, et multipliez-vous : entrez sur la terre, et la remplissez.

8. Dieu dit encore à Noé, et à ses enfants aussi bien qu'à lui :

9. Je vais faire alliance avec vous, et avec votre race après vous ;

10. Et avec tous les animaux vivants qui sont avec vous, tant les oiseaux que les animaux, ou domestiques, ou de la campagne, qui sont sortis de l'arche, et avec toutes les bêtes de la terre.

11. J'établirai mon alliance avec vous; et toute chair ne pétrira plus désormais par les eaux du déluge, et il n'y aura plus à l'avenir de déluge qui exterme toute la terre.

12. Dieu dit ensuite : Voici le signe de l'alliance que j'établirai pour jamais entre moi et vous, et tous les animaux vivants qui sont avec vous :

13. Je mettrai mon arc dans les nuées, comme le signe de l'alliance que j'ai faite avec la terre.

14. Lors donc que j'aurai couvert le ciel de nuages, mon arc paraîtra dans les nuées.

6. *Quicumque effuderit humanum...* fundetur sanguis illius. Pour inspirer à l'homme l'horreur du sang, Dieu lui défend de manger le sang des animaux : *Carnem cum sanguine non comedetis.* Pour le détourner de l'homicide, il arma la société de la peine de mort contre celui qui aura attenté à la vie de son semblable. Les rabbins attribuent à Noë son commandement : *Ne pas vivre sans reconnaître l'autorité; 2<sup>e</sup> se garder de blasphémer; 3<sup>e</sup> se préserver de l'adultère; 4<sup>e</sup> ne pas se marier à des parents rapprochés (ces deux derniers lui sont évidemment postérieurs); 5<sup>e</sup> ne pas répandre le sang; 6<sup>e</sup> ne pas voler; 7<sup>e</sup> ne pas manger ni viande étouffée, ni sang, ni gibier.*

9. *Ego ego statum pactum mecum vobiscum.* Le déluge fut la figure du baptême. Nous naissons enfans du crime, mais quand nous sommes baptisés, il nous lave de nos péchés. Nous naissons enfans du mal, et nous adhérons par nos mains.

13. *Arcum meum posuimus.* Il y a des auteurs qui prétendent que Parc-en-ciel parut alors pour la première fois, qu'avant le déluge il ne pleuvait pas, et que la terre était fécondée par la rosée seulement; mais, il est inutile d'avoir recouru à cette hypothèse. La cause de l'arctérial fut inconnue des anciens. Les peuples grecs et latins y voyaient la trace d'iris, messager des dieux, et surtout de Janus. Virgile, au reproché cette fiction. Dans l'Écriture, Parc-en-ciel est le signe de la clémence divine. Lorsqu'on voit dans l'Apocalypse, le trône de Dieu dressé, l'iris fait un cercle autour de ses pieds, et étale principalement la plus douce des couleurs, qui est un vert d'émeraude (Apoc. IV, 2, 3). C'était quelque chose de semblable, qui virent les 70 vieillards d'Abraham, lorsque Dieu leur apparut (Ex. XXIV, 10).

6. *Fundetur sanguis illius.* Id est agitur et ut fundatur. — *Ad imaginem.* Quasi dicit : Si non movet te natura communi, imago meæ permovet, ne celestis regis vivum simulacrum demeritatis.

7. *Vos autem crescite.* Quasi dicit : Videtis me hæc prohibentia velle consulere generis humani propagationi : quin ergo illi incumbitis ? — *Ingredimini super terram.* Multiplicamini, ut quam citissime per universam terram lagredi, sancto occupare et replere possitis.

9. *Statum mecum est statum.* Id est statum fœdus, promissionem scilicet de non interduco amplius diluviæ; cujus nos signum iridem statuit.

11. *Negus erit delinceptus diluviæ.* Putea universale, unde sequitur, *dissipans terram,* scilicet sua universa.

12. *In generationibus sempiternis.* In æternum. In hebreo est pro generationibus, in peregrinationibus, qui vita hominis est peregrinatio super terram. Genes. 47. 9 : *Die peregrinationis mee centum triginta annorum sunt.*

13. *Arcum meum.* Arcus hic est iris : vocat sunt, quia iris pulcherrima, et Dei rem optificis magnificentiam representat : quare dicitur in Doct. 43. 12. 13. *Vide arcum et benedicite cum qui fecit illum : valde speciosus est in splendore suo.* Egrætat. *Videtur arcus circumspici gloriæ.* *Quis iris,* ante diluviæ, signum naturale sublimi rotundum, et consequenter pluvius : post diluviæ vero et pactum hoc Dei cum Noë, instituta est in signum supernaturale iunctio fœderis de non futuro delinceptus diluviæ.

15. Et je me souviendrai de l'alliance que j'ai faite avec vous, et avec toute éme qui vit et qui anime la chair; et il n'y aura plus à l'avenir de déluge qui fasse périr dans ses eaux toute chair. 16. Mon arc sera donc dans les nuées; et ce, au voyant; je me souviendrai de l'alliance éternelle qui a été faite entre Dieu et toutes les âmes vivantes qui animent toute chair qui est sur la terre.

17. Dieu dit encore à Noé : Ce sera là le signe de l'alliance que j'ai faite avec toute chair qui est sur la terre.

18. Noé avait donc trois fils, qui sortirent de l'arche, Sem, Cham et Japheth. Or Cham est le père de Chanaan.

19. Ce sont là les trois fils de Noé; et c'est d'eux qu'est sortie toute la race des hommes qui sont sur la terre.

20. Noé, s'appliquant à l'agriculture, commença à labourer et à cultiver la terre et il planta une vigne.

21. Et ayant lui du vin, il s'enivra, et perut nu dans sa tente.

22. Cham, père de Chanaan, le trouvant en cet état, et voyant que ce qui est le pudor obligé de cacher en son père était découvert, sortit dehors, et vint le dire à ses frères.

23. Mais Sem et Japheth, étendant un manteau sur leurs épaules, marchèrent en arrière, et couvrirent en leur père ce qui y devait être caché. Ils ne virent rien en lui de ce que le pudor défendait de voir, parce qu'ils tirent toujours leur visage tourné d'un autre côté.

24. Noé se réveillant après cet assourissement que le vin lui avait causé, et ayant appris de quelle sorte l'avait traité son second fils.

25. Il dit : Que Chanaan soit maudit; qu'il soit à l'égard de ses frères l'esclave des esclaves.

26. *Cognitio Noë agricola vir.* L'agriculture est considérée par les anciens comme la plus noble des professions. Hérodote nous montre les rois et les princes, vivants des fruits de leurs terres et de leurs troupeaux; et travaillant de leurs mains. Hésiode fait un poème pour recommander aux travaux des champs. A Rome, les premiers sénateurs s'occupaient du labourage et des autres soins de la vie rustique. On attribue à Noé l'invention de la charrue. Ce n'était primitivement qu'une forte branche d'arbre emboîté dans le soc, et qui se terminait en une queue de plus tard qu'on y ajouta le soc en fer et les roues, qui se joignent à la charrue et la portent sur des animaux. On sait aussi qu'il inventa le vin. Avant lui on cultivait la vigne, mais il eut le premier l'idée d'en faire du vin. On raconte de son temps qu'un Arabe, nommé Arzorgi, cultiva des vignes que Noé croyait dans le pays plantés par lui. Elles étaient sur le flanc de la montagne à une hauteur de 1500 toises, mais un tremblement de terre, arrivé le 19 Juin 1546, les fit disparaître avec le petit village d'Arzorgi lui-même.

25. *ait: Maledictus Chanaan.* Noé, figure de Jésus-Christ, avait été corrompu, lui et saus-

16. *Recordabor fœderis.* Par est enim homines conspexit iride diluviu comedunt, et caesura ejus mensuravit, peccatorum scilicet.

17. *Evocare terram.* Adam enim aliquis mortales ante diluviu terram colabant, arculo fortasse, ac ligone uti allo laborabant. Noë primo verus excogitavit aratru, et facilius bonum ac jumentorum auxilio solum prosidit. — *Plucent vinem.* Vitis, que ante erant, et ex his vinum non exprimebat, in ordinis digna, vineta constituit, succum exprimit.

21. *Inebriatus est.* Citra peccatum, saltem ledale, quia vini vis adheo illi ignota. — *Et nudatus... in tabernaculo suo.* Ut solent dormientes et ebrii, qui sunt restu tegumenta disjiciunt.

23. *Operaverunt verenda patris sui.* Sic patrum spiritualium et ecclesiasticorum peccata tegenda Noë S. Gregor. 35. Moral., c. 22.

24. *Quis dicitur que fecerit et filius sui minor.* Vidit se alieno platu tactum; quid factum esset quessivit, et ex filiis cognovit.

25. *Maledictus Chanaan.* Chanaan filius fuit Cham, hoc cap. num 18: hio primus fertur vidisse avi nuditatem, et patri Cham inebriatum; Inque in eum fortis maledictio, non odio persona, sed spiritu prophetico, quid futurum esset pronuntiavit. Hinc autem a Mose dicitur propter Chanaanum, a Judais suis sedibus expellendum. Punitur autem Cham et Chanaan in suis posteris, qui majorum eorum impiiis fuerunt imitatores et heredes. — *Servus servorum.* Id est servus infimus, et vilissimus.

15. Et recordabor fœderis mei vobiscum, et cum omni anima vivente que carmen vegetat; et non erunt ultra aqua diluviu ad delendum universam carnem.

16. Erigite arcem in nubibus, et videbo illum, et recordabor fœderis sempiterni quod pactum est inter Deum et omnem animam viventem universam carnem que est super terram.

17. Dixitque Deus ad Noë: Hoc erit signum fœderis, quod constitui inter me et omnem carnem super terram.

18. Erant ergo filii Noë, qui egressi sunt de arca, Sem, Cham, et Japheth; porro Cham ipse est pater Chanaan.

19. Tres isti filii sunt Noë; et ab his disseminatum est omne genus hominum super universam terram.

20. Cognovitque Noë vir agricola exercere terram, et plantavit vineam;

21. Bibensque vinum inebriatus est; et nudatus in tabernaculo suo.

22. Quod cum vidisset Cham pater Chanaan, verenda scilicet patris sui esse nudata, nuntia vitulo fratribus suis foras.

23. At vero Sem et Japheth pallium imposuerunt humeris suis, et incedentes retrorsum, operaverunt verenda patris sui, factisque eorum aversis erant, et patri virilia non viderunt.

24. Evigilans autem Noë ex vino, cum didicisset que fecerat et filius suus minor.

25. Ait: Maledictus Chanaan, servus servorum erit fratribus suis.

26. Dixitque: Benedictus Dominus Deus Sem, sit Chanaan servus ejus.

27. Dilatet Deus Japheth, et habilet in tabernaculis Sem, sitque Chanaan servus ejus.

28. Vixit autem Noë post diluviu trecentis quinquaginta annis.

29. Et impleti sunt omnes dies ejus nonaginta quinquaginta annorum; et mortuus est.

26. Il dit encore : Que le Seigneur, le Dieu de Sem soit béni, et que Chanaan soit son esclave.

27. Que Dieu multiplie la postérité de Japheth, et qu'il habite dans les tentes de Sem, et que Chanaan soit son esclave.

28. Or Noë vécut encore trois cent cinquante ans depuis le déluge.

29. Et, tout le temps de sa vie ayant été de neuf cent cinquante ans, il mourut.

## CHAPITRE X.

### Généalogie des enfants de Japheth, de Cham et de Sem.

1. He sunt generationes filiorum Noë, Sem, Cham, et Japheth; natiqum sunt eis filii post diluviu [a. *Par. 1.* 5.]

veur du monde, le père d'un peuple nouveau: il n'y avait eu de sauvé que ce qu'il avait renfermé dans son arche, comme il n'y a de salut que dans l'Eglise de Jésus-Christ; il avait été législateur; il avait fait avec Dieu une alliance; il est aussi prophète. A l'occasion de la faite de Cham, il annonce les destinées de ses trois enfants. Il dit à Cham qu'il sera l'esclave de son frère. L'histoire a vérifié cette terrible prédiction. Les empire fondés par les descendants de Cham, ont été partout subjugués par les descendants de Sem et de Japheth. « Les Semites, dit M. Lenormant, les remplaçant dans la Chaldée, dans l'Assyrie, dans la Palestine et dans l'Arabie; les Aryas dans l'Inde et la Perse. Les descendants du fils maudit ne maintinrent leur puissance qu'en Afrique, et particulièrement en Egypte, où ils eurent le plus fortissat de leurs colonies. Et même encore là, dans la suite des siècles, les effets de la malediction paternelle ont fini par les attolindre. Si Cham y est resté libre et est plus longtemps qu'ailleurs, il n'y est pas moins à la fin devenu le serviteur de Sem. Après avoir été conquis par les Grecs et les Romains, descendants de Japheth, la Phénicie, l'Egypte et le nord de l'Afrique, obissent depuis des siècles à des Arabes; les Ethiopiens ont été conquis par les Abyssins, peuple qui tire aussi son origine de Sem. Si la race de Cham subsiste encore dans un certain nombre de pays, et y forme toujours le fond de la population, nullo part, depuis des centaines et des centaines d'années, elle n'a une vie propre et nationale, et ne forme un état indépendant. (*Mansel d'histoire ancienne*, tom. II, pag. 14.) »

27. *Dilatet Deus Japheth.* Des trois fils de Noë, Japheth est celui dont la descendance a été la plus nombreuse. La race de Japheth a peuplé toute l'Europe et une partie de l'Asie. Elle embrassa ce qu'on appelle la famille Indo-européenne, et s'est mêlée aux deux autres races dans le reste du monde. Elle se retrouve aussi dans la tente de Sem et de Cham. Cette race ne maintint leur puissance qu'en Afrique, et particulièrement en Egypte, où ils eurent le plus fortissat de leurs colonies. Et même encore là, dans la suite des siècles, les effets de la malediction paternelle ont fini par les attolindre. Si Cham y est resté libre et est plus longtemps qu'ailleurs, il n'y est pas moins à la fin devenu le serviteur de Sem. Après avoir été conquis par les Grecs et les Romains, descendants de Japheth, la Phénicie, l'Egypte et le nord de l'Afrique, obissent depuis des siècles à des Arabes; les Ethiopiens ont été conquis par les Abyssins, peuple qui tire aussi son origine de Sem. Si la race de Cham subsiste encore dans un certain nombre de pays, et y forme toujours le fond de la population, nullo part, depuis des centaines et des centaines d'années, elle n'a une vie propre et nationale, et ne forme un état indépendant. (*Mansel d'histoire ancienne*, tom. II, pag. 14.) »

29. *Et impleti sunt omnes dies eius.* On montre le tombeau de Noë *Nébi-Nouh*, à une demi-lieue de Sabelh, dans le village de Kerk, sur la route de Beyrouth à Danna. Il est en possession des Musulmans, et c'est un lieu de pèlerinage qu'un grand nombre de catholiques visitent. Il est placé sous un large édifice à côté d'une vieille mosquée où l'on voit des débris d'un temple païen. Il a 31 mètres 72 de long, ce qui fait dire aux habitants de la contrée que ce bâtiment est de la mesure de Noë. Les débris de ce temple ont 100 p. de hauteur. Son souvenir est resté chez tous les peuples. On a lu son nom sur des médailles frappées à Apamée en Phrygie, sur Septimie-Sévère; William Jones l'a trouvé dans le *Magarogata* de Platon, et M. de Humboldt dans l'ouvrage de Coxe de Palestine; Huet et d'Arvillan l'ont vu dans le Saturne des Latins, l'Orphée des Grecs, l'Osiris des Egyptiens, le Xesthros des Chaldéens, etc.

1. *He sunt generationes filiorum Noë.* Sem, Cham et Japheth. On ne trouve pas dans les traditions de tous les peuples les noms des trois enfants de Noë parfaitement conservés; mais ce qu'il y a de remarquable, c'est qu'ils donnent toutes à ce second père du genre humain trois fils. Ainsi, dans les traditions, Knoch a vu de tous les hommes, et trois fils: Japhet, Pluton et Neptune; chez les Grecs, Deucalion a Eolus, Dorus et Ien; chez les Scythes, Targyatis, leur premier roi, est, d'après Herodote, Lepoulak, Arpoxan, Kolankah; chez les Germains, Mann, d'après Tacite est Ingvarus, Hermann, Istevros; chez les Gaulois, il est a-Moe-Vran; chez-Vin, Avagdu; chez les Scandinaves, d'après Edda, Bor, le père du genre humain, est Odin, Vili, et Vé; les Indiens ont Sermas, Charma et Japeti, dont les noms rappellent assez bien ceux de Cham, Sem et Japheth.

27. *Dilatet.* Japheth signifiait *dilatatum* est ergo in hebraeo aliam ad styron Japheth. Propter Noë ut poster Japheth filio arguatur et crescat, et amplius regiones occupet. — *Et impleti sunt omnes dies eius.* Deus scilicet, a quo boni omnia proficiunt, vult sensus est: poster Japheth imperium suum extendant in posteris et filios; quod factum est, cum gentiles Europam, etiam, a Japhetho genus ducunt, adjuerunt ditiori suis Judæam, quam filii Sem incolant.

Cap. X. — 1. Hoc cap. filiorum Noë generationes describitur et que ex quibus gentes orie sunt. Dificius que nationes non respondent nominibus que hoc capite habentur. Sectum probabilius aliis traditum est, quod filii Noë sunt: Sem, Cham et Japheth.

2. Les fils de Japheth furent Gomer, Magog, Madai, Javan, Thubal, Mosoch et Thiras.
3. Les fils de Gomer furent Ascenez, Riphath et Thogorma.
4. Les fils de Javan furent Elisa, Tharsis, Cethim et Dodanim.
5. Ils partagèrent entre eux les îles des nations, s'établissant en divers pays où chacun eut sa langue, ses familles et son peuple particulier.
6. Les fils de Cham furent Chus, Mesraïm, Phuth et Chanaan.
7. Les fils de Chus furent Saba, Hévila, Sabatha, Regma et Sabatacha. Les fils de Regma furent Saba et Dadan.
8. Or Chus engendra Nemrod, qui commença à être puissant sur la terre.
9. Il fut violent chasseur devant le Seigneur. De là est venu ce proverbe : Violent chasseur devant le Seigneur, comme Nemrod.
10. La ville capitale de son royaume fut Babylone, outre celles d'Arach, et d'Acbad, et de Chalamme, dans la terre de Sennar.
11. De cette terre sortit Assur qui bâtit Ninive et les rues de cette ville, et Chalé.

9. *Et erat robustus venator.* Quoiqu'il ne soit pas parlé de la chasse avant le déluge, il est probable que l'homme atteignit alors les animaux, si non pour se nourrir de leur chair, de moins pour se défendre contre ceux qui étaient dangereux, et faire de là le dépouille de quelques-uns des fourrures. Nemrod est le premier homme qui soit cité comme un fort chasseur, il avait sans doute perfectionné les armes, et de chasseur il s'était fait conquérant. Il fonda le premier empire dont il soit question dans l'histoire.

11. *De terra illa egressus est Assur.* Assur, dont il est ici parlé, est le deuxième fils de Sem, comme on le voit par suite présumant, et dans les versions, furent remplacés par l'empire d'Assur. L'événement scénique devint par suite prédominant, et c'est ce qui explique comment, à Babylone et à Ninive, on put trouver la même civilisation, et comment il se fait qu'on parlait la même langue.

2. *Gomer.* Ab hoc nati perhibentur Gomeri, sive Cimbrî et Cimmerici. — *Magog.* Ab hoc Getæ et Massagete, Scythæ gentes, et Tartari, de quibus Ezech. 38 et 39. — *Madai.* Hinc Medi, — *Javan.* Ionæ, — *Thubal.* Hispani, Iberi, tam qui in Europa, quam qui ad Pontum Euxinum, sive in hoc illis, sive illi ex eis oriundi sint. — *Mosoch.* Moscovitæ. — *Thiras.* Thracæ.

3. *Ascenez.* Germani. Hebræi Germaniam hebraicè vocant Askenaz. — *Riphath.* Paphlagonæ, — *Thogorma.* Thracæ.

4. *Elisa.* Itali, vel Fortunarum insularum incolæ; nam insule Elias dicte. — *Tharsis.* Tharsensis. — *Cethim.* Citi, Cretensæ. *Cyrii.* — *Dodanim.* Quasi Indorum, Rhodi.

5. *Insula gentium.* Hebræi, omnes regiones ad quæ est Judæa navius iter, vocant *Insulas*, sive *insule insule*, sive non. *Aren.*, 25, 22. *Sophon.* 2, 11.

6. *Chus.* Æthiopes. *Mesraim.* Ægyptii. — *Phuth.* Lybæi et Mauritanii. — *Chanaan.* Chanaanæi.

7. *Saba.* Abyssini, sive Arabes Sabæi. — *Hévilæ.* Gethylli in Africa, vel gentes quædam juxta sinum persicum, et juxta Analestas. 1. Reg. 15, 7.

8. *Nemrod.* Vox *Nemrod* rebellem significat, et filio huic Chus ante convenit; nam Dæi contempтор fuit, et hominum tyrannus. — *Ejus copit esse potens in terra.* LXX. vertunt *Iste erat dignus, mole corporis, robore, audacia, superbia, crudelitate.* Scholia Græcæ: *potens, violentus.*

9. *Robustus venator.* Non tam ferarum quam hominum, quæ vi et insidiis homines captabat, opprimebat, negabat. Itaque venator idem est ac latro. — *Coram Domino.* Revera talis, et scimus talis fuit. Is Joannes Baptista magnus coram Domino, Judicio Domini, qui falli non potest.

10. *Principibus regni ejus.* Senus esse potest duplex: vel caput regni ipsius fuisse Babylonen; vel ab eis institui regnandi captum; inde ad alia occupanda gradum factum fuisse. Nemrod videtur Balus Nini per, ante idololatricæ. — *Arach.* Edessa. — *Acbad.* Nisibis, in Mesopotamia. — *Chalamme.* Salencia, sive Ctesiphon, regia Persarum. — *Sennar.* Sic vocatur ager Babyloni circumjacentis.

11. *Ninivem.* Civitas Assyriorum, cujus frequens mentio in libris Tobie et Jonæ. — *Plateas civitatis.* In Hebræo est *Rechothab, civitates*, ut vertit Pagninus: ut vocet hæc hebræe significat etiam latitudines; itaque bene Volgatus plateas civitatis interpretatus est.

2. Fili Japheth: Gomer, et Magog, et Madai, et Javan, et Thubal, et Mosoch, et Thiras.

3. Porro filii Gomer: Ascenez et Riphath et Thogorma.

4. Filii autem Javan: Elisa et Tharsis, Cethim et Dodanim.

5. Ab his divisæ sunt insule gentium in regionibus suis, unusquisque secundum linguam suam, et familias suas in nationibus suis.

6. Filii autem Cham: Chus, et Mesraim, Phuth, et Chanaan.

7. Filii Chus: Saba, et Hévilæ, et Sabatha, et Regma, et Sabatacha. Filii Regma: Saba et Dadan.

8. Porro Chus genuit Nemrod; ejus copit esse potens in terra.

9. Et erat robustus venator coram Domino. Ob hoc cavitur proverbium: Quasi Nemrod robustus venator coram Domino.

10. Fuit autem principum regni ejus Babyloni, et Arach, et Achad, et Chalamme, in terra Sennar.

11. De terra illa egressus est Assur, et edificavit Niniven, et plateas civitatis, et Chale.

12. Resen quoque inter Niniven et Chale: hæc est civitas magna.

13. At vero Mesraim genuit Ludim, et Ananim, et Labim, et Nephthim.

14. Et Phostrusim, et Chaschim: de quibus egressi sunt Philistim et Caphtorim.

15. Chanaan autem genuit Sidonem, primogenitulum suum, et Hebræum,

16. Et Jebusæum, et Amorrhæum, Gergesæum,

17. Hævæum, et Aracæum, Sinearum,

18. Et Aradim, Samareum, et Amathæum; et post hæc disseminati sunt populi Chanaanorum.

19. Factique sunt termini Chanaanem ventibus a Sidone Gerarum usque Gazam, donec ingrediaris Sodomam et Gomorribus, et Adamam, et Seboim, usque Leas.

20. Hi sunt filii Cham in cognationibus, et linguis, et generationibus, terrisque et gentibus suis.

21. De Sem quoque nati sunt, pater omnium filiorum Heber, frater Japheth major.

22. Et filii Sem: Elam, et Assur, et Arphaxad, et Lud, et Aram. [a. l. Par. 1. 17.]

23. Filii Aram: Us, et Hul, et Gether, et Mes.

24. At vero Arphaxad genuit Sale, de quo ortus est Heber.

25. Natiqve sunt Heber filii duo; nomen unum Phaleg, eo quod in diebus ejus divisa sit terra; et nomen fratris ejus Jectan.

26. Qui Jectan genuit Elmodad, et Saleph, et Asarmoth, Jare, et Aduram, et Uzal, et Decla.

28. Et Ebal, et Ahimael, Saba, et Ophir, et Hevila, et Jobab: omnes isti filii Jectan.

30. Et facta est habitatio eorum de Messa pergentibus usque Sephar montem orientalem.

25. *Nomen unum Phaleg.* Ce mot signifie *séparation*. On croit que ce patriarche naquit au moment de la dispersion des peuples à Babel, et que c'est là où lui a fait donner ce nom.

12. *Hæc est civitas magna.* Non Chale, sed Ninive est civitas magna. Itaque est *ἄρρηκτος* *εὐρυπύλιος* et ita ordinanda sunt verba: *Resen quoque inter Chale et Niniven: hæc est civitas magna.*

18. *Ludim.* Lydi non illi quibus Creus imperavit, sed alii juxta Ægyptum, quibus Is. 46; Ezech. 30, 5. — *Labim.* Lybæi, in Africa. — *Nephthim.* Numidæ.

14. *Phostrusim.* Arabes Petreæ. — *Chaschim.* Philistinii, cum quibus Judæis perpetuum bellum. *Caphtorim.* Cypriodæces.

15. 16. *Hebræum et Jebusæum.* Nomina populorum qui a filiis Chanaan prognati sunt. Hi sedes habuerunt in terra promissionis.

17. *Sinearum.* Incolæ Sæseri et montis Sina.

18. *Aradim.* Hinc erant Arudæ, et Antaradæ juxta Sidonem, de quibus Ezech. 27, 8. — *Samareum.* Incolæ urbis et regionis Samariæ. Samaritanii. — *Amathæus.* Incolæ urbis Emath, qui in Scripturâ est duplex, scilicet Emath major que est Antiochia, et Emath minor que est Epiphania.

21. *Frater Japheth major.* Senus est, de Sem, qui fuit frater major Japheth.

22. *Elam.* Unde Elamite, id est Persæ. — *Assur.* Assyrii. — *Arphaxad.* A quo Chaldei. — *Lud.* Lydi. — *Aram.* A quo Aramæi, sive Syri.

24. *Heber.* A quo Hebræi.

25. *Phaleg, eo quod in diebus ejus divisa sit terra.* Phaleg enim Hebræis idem est quod *divisio*.

29. *Ophir, et Hevila.* Hinc Indi, et variæ Indorum gentes.

12. Il bâtit aussi la grande ville de Resen, entre Chale et Chale.

13. Quant à Mesraïm, il engendra Ludim et Ananim, Labim et Nephthim.

14. Phostrusim et Chaschim, d'où sont sortis les Philistins et les Caphtorides.

15. Chanaan engendra Sidon, son fils aîné, Hebræus,

16. Jebusæus, Amorrhéus, Gergéséus,

17. Hævæus, Aracæus, Sinear, et c'est d'eux que sont sortis les peuples compris sous le nom de Chanéens.

19. Les limites de Chanaan furent depuis le pays qui est en venant de Sidon à Gerare jusqu'à Gaza, et jusqu'à ce qu'on entre dans Sodom, dans Gomorib, dans Adama et Seboim jusqu'à Leas.

20. Ce sont les fils de Cham, selon leurs alliances, leurs langues, leurs familles, leurs pays et leurs nations.

21. Sem, qui fut le père de tous les enfants d'Heber, et le frère aîné de Japheth, eut aussi divers fils.

22. Et ces fils de Sem furent Elam, Assur, Arphaxad, Lud et Aram.

23. Et les fils d'Aram furent Us, Hul, Gether et Mes.

24. Or Arphaxad engendra Salé, dont est né Heber.

25. Heber eut deux fils: l'un s'appela Phaleg, parce que la terre fut divisée de son temps, et son frère s'appela Jectan.

26. Jectan engendra Elmodad, Saleph, Asarmoth et Jaré.

27. Aduram, Uzal, Decla.

28. Ebal, Ahimael, Saba, Ophir, Hevila et Jobab: tous ceux-ci furent enfants de Jectan.

30. Le pays où ils demeurèrent s'étendait depuis la sortie de Messa, jusqu'à Sephar, qui est une montagne du côté de l'orient.

31. Ce sont là les fils de Sem selon leurs familles, leurs langues, leurs régions et leurs pays suus.

32. Ce sont là les familles de Noë selon les diverses nations qui en sont sorties. Et c'est de ces familles que se sont formés tous les peuples de la terre après le déluge.

31. Isti filii Sem, secundum cognationes, et linguas, et regiones, in gentibus suis.

32. He familie Noë juxta populos et nationes suas. Ab his divisæ sunt gentes in terra post diluivum.

### CHAPITRE XI.

#### Tour de Babel. Confusion des langues. Généalogie d'Abraham.

1. Or, avant que les enfants de Noë se séparassent pour se répandre par toute la terre, il n'y avait qu'une langue et une même manière de parler pour tous les hommes.

3. Les enfants de Noë, comme ils partaient du côté de l'Orient, trouvèrent une vaste campagne dans le pays de Sennar, et ils y habitèrent.

4. Et, ils se dirent l'un à l'autre : Allons, faisons des briques et cuisons-les au feu. Il se servira donc de briques comme de pierres, et de bitume comme de ciment.

32. *His familie Noë.* Ce curieux chapitre est appelé la *table des peuples*, parce qu'il renferme les noms des uns de chacun des peuples dont il est fait mention dans les autres livres de l'histoire ancienne. Mais en considérant les peuples ou tous ces peuples se sont établis, on voit que Moïse n'a parlé aux Hébreux que des peuples qu'ils connaissaient ou avec lesquels sa nation devait avoir des rapports. D'après le tableau de ces trois familles, les contrées qu'elles occupent ne dépassent pas les limites de ce qu'on appelle le monde connu des anciens. Mais indépendamment de ces trois races, la race noire qui a peuple la Nigritie et d'autres contrées de l'Afrique, la race jaune ou Mongole qui a peuple l'Asie orientale, principalement au nord du Gange, et la race rouge, qui s'est propagée en Amérique. Dans l'étude de l'histoire ancienne, nous ne tenons pas compte non plus de tous ces peuples, soit parce qu'ils n'ont pas d'histoire, soit parce qu'ils sont restés en dehors du mouvement de notre civilisation.

1. *Erant autem terra lothi unius.* On compte aujourd'hui plus de 800 idiomes différents et environ 5,000 dialectes. L'étude des langues a beaucoup des uns les savants, mais la philologie a été longtemps entravée par des systèmes préconçus qui l'ont gâtée. Ainsi on a recherché ce qu'on appelait la langue-cause, c'est-à-dire la langue primitive dont toutes les autres ne seraient que des dérivés. Quelques auteurs ont prétendu que c'était l'hébreu, comme si la foi avait été intéressée à cette question. Par patriotisme, les Arabes, les Arméniens, les Égyptiens, les Chinois, les Éthiopiens, un grand nombre, ont prétendu cet honneur pour leur idiome national. C'était supposer que les langues s'étaient formées insensiblement par la corruption de l'idiome primitif, c'est-à-dire de la langue que Dieu a créée dans le Paradis. D'autres ont compté que Moïse donnaient les noms de 70 chefs de famille pour le temps de la construction de la tour de Babel, et il s'en prétendait qu'il y avait 70 langues primitives. Mais il n'est pas nécessaire que l'humanité ait eu 70 langues primitives, et qu'elle ne comprend que les familles qui intéressent les Hébreux. D'autres ont voulu ramener toutes les langues aux trois branches issues de Noë, aux descendants de Cham, de Sem et de Japhéth. À la vérité, ces races issues de ces patriarches présentent trois groupes de langues très-distincts, mais rien ne prouve que dans la confusion du langage cette distinction des familles a été maintenue, et nous avons observé que ces trois rameaux, on avait vu naître d'autres au sein desquels la multiplicité des idiomes s'est considérablement accrue. Le résultat du récit de la Genèse deux fois est : c'est que le langage de l'homme a été primitivement, 2° est unifié, a été violemment troublé par une cause supérieure à l'homme. M. Alexandre de Humboldt, Jules Klaproth, Frédéric Schlegel et tous les philologues les plus distingués ont reconnu du premier fait. Herder a conclu de toutes ses profondes recherches que ce n'était pas volontairement que les hommes avaient changé leur langage, mais qu'ils avaient été soudainement et violemment séparés les uns des autres. M. Sharon Turner, un philologue anglais, a présenté à la Société royale de Londres, un mémoire qui aboutit à la même conclusion, et M. Klemm et Niebuhr ont reconnu, dans un ouvrage intitulé *Recherches sur ce qu'on ne peut expliquer la différence des langues que par un prodige semblable à celui de Moïse*. Enfin, il y a des témoignages certains et nombreux qui établissent que c'est ainsi que s'est formé l'hébreu. 3° *Faciunt linguas et cognatas eos igni.* Nous avons vu qu'avant le déluge l'air de bâtir était très-grossier. Les maisons qu'on construisait étaient faites de bois et de terre. Il nous tenons un progrès dans la production de la brique. On la fit d'abord sécher au soleil et ensuite cuire au four. C'est avec cette dernière, qui offrait plus de résistance, que la tour de Babel fut construite.

31. *Secundum cognationes et linguas.* Dicitur per anticipationem : nam varietas linguarum nonnulla inducitur, sed tunc tere erat labii unius.

Cap. XI. — 1. *Lothi unius.* Omnes nomen indigatae ac sermone utabantur.

3. *Alter ad proximum.* Hebraice, *vir ad virum*, id est, alter ad alterum. — *Ventis.* Hebraice utuntur imperativis pro suis adhortanti, quia Graecorum nota, que hic est apud LXX. *Verti.* — *Latoris pro saxi.* Particula cum inopit latorum : desunt lapides, coaquatur

4. Et dixerunt : Venite, faciamus nobis civitatem, et turrim, quae culmen portaret ad caelum; et celeberrimus nomen nostrum antequam divisum erit in universas terras.

5. Descendit autem Dominus, ut videret civitatem et turrim quam edificabant filii Adam.

6. Et dixit : Ecce, unus est populus, et unum labium omnibus, operamurque hoc facere, nec desistent à cogitatione, bus suis, donec eas opere compleant :

7. Venite igitur, descendamus, et confundamus illi linguam eorum, ut non audiat univocum vocem proximi sui.

8. Atque ita divisit eos Dominus ex illo loco in universas terras, et cessaverunt edificare civitatem.

9. Et dicitur vocatum est nomen ejus Babel, quia ibi confusum est labium universae terrae, et inde dispersit eos Dominus super faciem cunctarum regionum.

10. Iis sunt generationes Sem; a Sem erant centum annorum quando genuit Arphaxad, biennio post diluivum. [s. l. Par. 4. 17.]

9. *Et dicitur vocatum est nomen ejus.* Le souvenir de la tour de Babel, dit M. Lencorant, s'était conservé, comme celui du déluge et de l'Arche, chez les Babylooniens qui habitent la portion de l'ancien pays de Sennar où la tour avait été élevée. Il y a quelques années, une inscription du roi Nabuchodonosor, qui se vante d'avoir réparé ou achevée en l'honneur d'un de ses dieux. Il l'appelle « la tour à degrés, le maison » stercoraire, le temple des sept lumières de la terre (les sept planètes) auquel se rattache le » plus ancien souvenir de Borsippa (ce qui, dans la langue du pays, veut dire *Nabuchodonosor pures*), que le premier roi a bâtie, mais sans pouvoir en achever le fait. Nabuchodonosor ajoute : « Les hommes l'avaient abandonnée depuis les jours du déluge, préférant leurs pères » roles en désordre. Le tremblement de terre et le tonnerre avaient ébranlé la brigue creu, » avaient fermé la brigue creu des revêtements; la brigue creu des assises de la tour, » formant des collines. » La découverte de cette inscription d'un prix inestimable, permet de reconnaître les débris, encore gigantesques, du monument regardé du temps de Nabuchodonosor comme la tour de Babel, parquée sur l'emplacement de l'ancienne Babylone. C'est celle que les habitants du pays appellent actuellement Birs-Nimroud, à la tour de Nemrod, et qui se dresse au milieu de la plaine comme une montagne (*Mons d'histoire ancienne*, tom. 1, pag. 10-11). La colline formée par les débris de cette tour de 6 à 700 mètres de tour sur 60 mètres de hauteur. Elle est surmontée d'une tour tronquée qui a plus d'un tour d'au qui le mètres de haut, et qui est surmontée d'une tour plus élevée. On a retrouvé ces débris parmi les indigènes d'Amérique, non seulement la tradition de la tour de Babel, mais des tours semblables qu'ils disent avoir été bâties par des géants après le déluge, et que les dieux irrités ne permirent pas d'achever. D'après une tradition hébraïque, ce sont des montagnes, après le déluge, les hommes étaient muets; une colombe leur distribua des langues du haut d'un arbre, mais des langues si diverses, qu'ils ne pouvaient se comprendre les uns les autres (Voyez des *Contes*, tom. 1, pag. 203-114).

Interdixit : desunt ornamenta, calcei substituitur bitumen. Coctiles muri Babylonis dicuntur ab Ovidio : fragili circumdata turris moenia, a Luciano : gigulis munita turis, a Juvenali.

4. *Portaret ad caelum.* Hyperbole. — *Celeberrimus nomen.* Constat causa fuit cupiditas nominis exterius, et peccata excusatio, quae insonantibus hinc inde vocibus instituerunt, non solum quia structura haec ad inanis gloriae cupiditatem spectaret; sed etiam quia Nemrod illam excitare voluisse credebatur, et tunc tyranidis et imperialis acrius.

5. *Descendit autem Dominus.* Bene ille movet nonnulli, qui dixerunt quod respicitur quod descendit, quando per aliquem effectum nos experiri nos sentimus quasi propinquationem. — *Filiis Adam.* Terrigenae, de limo creati. LXX. *Filii hominum.*

6. *Unus est populus.* — *Descendamus et confundemus.* Sunt verba dei quasi consulantis, et pertinacem stoliditatem detestantis. Rabbinus putavit haec de Deo dixit, angelis sed inde dicuntur ab uno Trinitatis personae reliquis, et potestate paribus. Quod hoc dicitur, *Descendamus*, hic intelligit : veris. 5. descendat ut videret, nam descendit ad nostra operationes sub lingua confusata. — *Ubi non audiat.* Non intelligant invicem, non quidem sentiant nisi quoniam filius factus hominum societas, sed singulae cognationes; hoc autem dicitur lingua, quod familiae sive cognationes.

8. *Argue les dieux.* Ignorantia linguæ alterius cognationis eos didicit, et varias regiones petere coegit.

9. *Babel.* Quae vox confusionem significat. — *Labium.* Lingua, quae fuerat omnibus communis, in unâ Hebrae familia servata est; hinc hebraea dicta. Quis scit? Nonna erant communis successu Memochi.

4. Et ils s'entre dirent : Venez, faisons-nous une ville et une tour qui soit si élevée, qu'elle paraîsse aller jusqu'au ciel; et célébrons notre nom célèbre à tous les siècles, avant que nous nous dispersions par toute la terre.

5. Or le Seigneur descendit en quelque sorte du haut du ciel, pour voir la ville et la tour que les enfants d'Adam bâtissaient sur la terre;

6. Et il dit : Ils ne sont tous maintenant qu'un peuple, et ils ont tous le même langage; et, ayant commencé à faire cet ouvrage, ils ne quitteront point leur dessein qu'ils ne l'aient entièrement achevé.

7. Venez donc, descendons en ce lieu, et confondons-y tellement leur langage, qu'ils ne s'entendent plus les uns les autres.

8. C'est en cette manière que le Seigneur les dispersa de ce lieu dans tous les pays du monde, et qu'ils cessèrent de bâtir cette ville, ou ils avaient résolu de construire.

9. C'est ainsi pour cette raison que cette ville fut appelée Babel; parce que c'est là que fut confondu le langage de toute la terre, et le Seigneur y dispersa ensuite dans toutes les régions du monde.

10. Voici maintenant la généalogie des enfants de Sem; Sem avait ans lorsqu'il engendra Arphaxad, deux ans après le déluge.

11. Et Sem, après avoir engendré Arphaxad, vécut cinq cents ans, et il engendra des fils et des filles.
12. Arphaxad, ayant vécu trente-cinq ans, engendra Salé.
13. Et Arphaxad, après avoir engendré Salé, vécut trois cent trois ans, et il engendra des fils et des filles.
14. Salé, ayant vécu trente ans, engendra Héber.
15. Et Salé, après avoir engendré Héber, vécut quatre cent trois ans, et il engendra des fils et des filles.
16. Et Héber, ayant vécu trente-quatre ans, engendra Phaleg.
17. Et Héber, après avoir engendré Phaleg, vécut quatre cent trente ans, et il engendra des fils et des filles.
18. Phaleg, ayant vécu trente ans, engendra Réu.
19. Et Phaleg, après avoir engendré Réu, vécut deux cent neuf ans, et il engendra des fils et des filles.
20. Réu, ayant vécu trente-deux ans, engendra Sarug.
21. Et Réu, après avoir engendré Sarug, vécut deux cent sept ans, et il engendra des fils et des filles.
22. Sarug, ayant vécu trente ans, engendra Nachor.
23. Et Sarug, après avoir engendré Nachor, vécut deux cents ans, et il engendra des fils et des filles.
24. Et Nachor, ayant vécu vingt-neuf ans, engendra Tharé.
25. Et Nachor, après avoir engendré Tharé, vécut cent dix-neuf ans, et il engendra des fils et des filles.
26. Tharé, ayant vécu soixante-dix ans, engendra Abram, et Nachor et Aran.
27. Voici donc les plus célèbres d'entre les en-

27. *Thare genui Abram.* De Noé à Abraham le texte Hébreu, le Samaritain et les Septante comptent les mêmes générations et s'accordent sur les noms des patriarches qui ont vécu pendant ce temps, et qui ont eu pour successeurs Les descendants d'Adam. Les Samaritains du nom de Calan, qui les mettent entre Arphaxad et Salé, il en aurait eu 460. Il nous semble impossible de ne pas admettre le nom de ce patriarche, puisqu'il nous l'a vu dans la généalogie de Jésus-Christ, le cite comme les Septante, et qu'on les sur l'âge de ces patriarches, ces trois textes diffèrent. D'après l'Hébreu et la Vulgate, il se serait écoulé de Noé à Abraham seulement 367 ans, d'après le Samaritain 1017, et d'après les Septante 1247. Le Samaritain et les Septante s'accordent sur l'âge de tous les patriarches, à l'exception de Nachor qui aurait engendré 100 ans plus tard qu'après les Septante. En ajoutant ces 100 ans aux 130 ans de Calan, on se rend compte de la différence totale qui existe entre ces deux chronologies. Nous croyons la chronologie des Septante la mieux fondée, et comme l'observe Baranin, quoique le concile de Trente ait déclaré authentique la Vulgate, néanmoins, pour ce qui concerne la chronologie, l'Eglise a toujours préféré la supputation des Septante à celle de l'Hébreu. D'ailleurs, pour la chronologie arabe, une grande difficulté a toujours été laissée aux savants, et il faut reconnaître qu'ils en ont largement usé. Pour les temps qui ont précédé Jésus-Christ, l'auteur de l'âge de nos jours, qui ne compte que 3616, nous en avons plus de 200 systèmes de chronologie différents. Il cite 168 de ces systèmes. La chronologie la plus élevée est celle d'Alphonse X, roi de Castille, qui la création d'Adam à Jésus-Christ 6284, et la plus basse est celle de Louis l'impie, avant saint Vincent, qui ne compte que 3616. Nous avons adopté la chronologie hénédictine, qui place la création 4025 ans avant l'ère vulgaire. Nous croyons ce chiffre suffisant pour se rendre compte de tous les événements fournis par l'histoire sacrée et par l'histoire profane. A la vérité, pour l'histoire de l'Egypte, on a additionné toutes les dynasties données par Manéthon, on arrive au chiffre de cinq mille ans, mais nous avons bien des raisons de douter de l'exactitude de ces nombres. Le premier empire égyptien de Babylone fut évidemment fondé avant le royaume d'Egypte, et cependant nous le voyons renversé par Tan 2450, par les Assyriens. Les années égyptiennes s'ouvrent par le nom de Pt-Hi, un des descendants de Sem, dont le royaume peut se trouver d'après le P. de Maille, au delà de 2602 avant Jésus-Christ. L'Inde et la Perse sont sans chronologie; les Grecs et les peuples de l'Occident sont relativement très-récents.

11. *Filios et filias.* Quorum nomina taentur/quis sunt extra lineam Messian.

11. Vixitque Sem postquam genuit Arphaxad, quingentis annis; et genuit filios et filias.
12. Porro Arphaxad vixit triginta quinque annis, et genuit Salé.
13. Vixitque Arphaxad postquam genuit Salé, trecentis tribus annis; et genuit filios et filias.
14. Salé quoque vixit triginta annis, et genuit Héber.
15. Vixitque Salé postquam genuit Héber, quadringentis tribus annis; et genuit filios et filias.
16. Vixit autem Héber, triginta quatuor annis, et genuit Phaleg.
17. Et vixit Héber postquam genuit Phaleg, quadringentis triginta annis; et genuit filios et filias.
18. Vixit quoque Phaleg triginta annis, et genuit Réu.
19. Vixitque Phaleg postquam genuit Réu, ducentis novem annis; et genuit filios et filias. [a. I. Par. 4. 19.]
20. Vixit autem Réu triginta duobus annis, et genuit Sarug.
21. Vixit quoque Réu postquam genuit Sarug, ducentis septem annis; et genuit filios et filias.
22. Vixit vero Sarug triginta annis, et genuit Nachor.
23. Vixitque Sarug postquam genuit Nachor ducentis annis; et genuit filios et filias.
24. Vixit autem Nachor vixit novem annis, et genuit Thare.
25. Vixitque Nachor postquam genuit Thare, centum decem et novem annis; et genuit filios et filias.
26. Vixitque Thare septuaginta annis, et genuit Abraham; et Nachor, et Aran. [a. Jos. 24. 2. I. Par. 4. 26.]
27. Hi sunt autem generationes Tha-

- re : Thare genuit Abram, Nachor, et Aran. Porro Aran genuit Lot.
28. Mortuusque est Aran ante Thare patrem suum, in terra matritivis suis, in Ur Chaldeo-rum.
29. Duxerunt autem Abram et Nachor uxores : nomen uxoris Abram, Sarsi; et nomen uxoris Nachor, Melcha filia Aran, patris Melchae, et patris Jeschae.
30. Erat autem Sarsi sterilis, nec habebat liberum.
31. a. Traité liqne Thare Abram filium suum et Lot filium Aran, filium filii sui, et Sarsi nurum suum, uxorem Abram filii sui, et duxit eos Haran Ur Chaldeo-rum, où il y eut un tremor Chananum; veneruntque usque Haran, et habitaverunt ibi. [a. Jos. 24. 2. Neq. 9. 7. b. Judith. 5. 7. Act. 7.]
32. Et facti sunt dies Thare generatorum quinque annorum, et mortuus est in Haran.

- fants qu'ent Tharé : Tharé engendra Abram, Nachor et Aran. Or Aran engendra Lot.
28. Et Aran mourut avant son père Tharé, au pays où il était né, dans Ur, ville des Chaldéens.
29. Mais Abram et Nachor surcroient à Aran, et prirent des femmes. La femme d'Abram s'appelait Sarsi, celle de Nachor s'appelait Melcha, fille d'Aran, qui fut père de Melcha, et père de Jescha.
30. Or Sarsi était stérile, et elle n'avait point d'enfants.
31. Tharé avait donc deux pris Abram son fils, Lot son petit-fils, fils d'Aran, et Sarsi sa belle-fille, femme d'Abram son fils, et le fit sortir d'Ur, en Chaldée, pour aller avec lui dans le pays de Chanan, où il y eut un tremor, d'après le P. de Maille, et étant venus jusqu'à Haran, ils y habitèrent.

32. Et Tharé, après avoir vécu deux cent cinq ans, mourut à Haran.

## CHAPITRE XII.

### Vocation d'Abraham. Son voyage en Egypte.

1. Dixit autem Dominus ad Abram : Egredere de terra tua, et de cognatione tua, et de domo patris tui, et veni in terram quam monstrabo tibi. [a. Act. 7. 3.]
2. Faciamque te in gentem magnam, et benedicam tibi, et multiplicabo nomen tuum, erisque benedictus.

1. Le Seigneur dit ensuite à Abram : Sortez de votre pays, de votre parenté, et de la maison de votre père, et venez en la terre que je vous montrerai.
2. Je ferai de vous un grand peuple; je vous bénirai; je rendrai votre nom célèbre, et vous serez béni.

1. *Egredere de cognatione tua.* Avant le déluge, les hommes ne paraissent pas avoir alléré la notion du vrai Dieu. On ne voit pas non plus que les peuples idolâtres aient été adressés aux trois fils de Noé. Mais l'écriture nous montre le polythéisme chez les ancêtres d'Abraham dans la Chaldée. « Vos pères, dit Jésus aux Juifs, vos pères, Tharé, père d'Abraham, et le père de Nachor ont habité anciennement au delà du fleuve de l'Euphrate, et ils ont suivi les dieux étrangers (Jos. XXIV). » Quand les traditions primitives commencent à s'altérer, Dieu choisit une famille, qui formera un peuple spécialement chargé de la conservation des vérités fondamentales de sa loi. Abraham fut le chef de cette famille, et c'est en ce qui nous explique sa vocation. Apparaissant Moïse nous a donné le résumé de l'histoire générale de l'humanité; maintenant il nous fait voir le chef de cette famille, et nous rendra sa vie plus particulièrement pour lui, comme tout le reste de la Bible, de faire ressortir tout ce qui se rapporte à l'avènement du Messie. — L'histoire Joseph nous dit que cette émigration d'Abraham n'eût devenue nécessaire, parce que les habitants du pays d'Haran s'étaient soulevés contre lui, pour se venger du mépris qu'il faisait de leurs divinités. Les traditions des Juifs et des Arabes rapportent aussi qu'il courut de grands dangers au milieu des siens devenus idolâtres égyptiens.

3. *Sarsi nurum suam.* Erat nephis Thare ex filio Aran, et alio nomine Jescha vocabatur, ut patet ex hoc cap. num. 29. *Educi est de Ur Chaldeo-rum.* Ur Chaldeo-rum urbs ab igne, sive ex igne Chaldeo-rum, habetur etiam III. Ed. 9. 7. *Duxit qui elegristi Abraham, et educasti eum de igne Chaldeo-rum.* Sensus est educatum ex illa urbe, vel ex igne tribulationum et afflictionum, que à Abraham fideliter interpretantur. Nam traditio Hebræorum est Abrahamum rogatum adductum a Chaldæis, et in ignem injectum, divino beneficio servatum esse; quam narrationem Hieronymus licet ut fabulosam rejiciat viderat, tamen postea approbat. Postea etiam vertit de Ur Chaldeo-rum, id est in doctrinam nosi noster verbi. Exod. 28. 13, doctrinam interpretatur. — *Haran, Charra Romanis* : quem locum nunc etiam honorant Saraceni, quod ab Abrahamo fugit habitatus, teste Benjamin in Hierozoico.

XII. Cap. — 1. *Dixit autem Dominus.* Hæc Abraham vocatio contigit in Ur Chaldeo-rum; est ergo hic prolepsis *Dixit autem.* D. Stephanus Act. 7. 2, asserit hæc vocacionem contigit in Mesopotamia; sed nonnulli sentiunt ut comprehendat situm proximum Chaldeo-rum. — *De terrâ tuâ.* Chaldæa, sive natali. — *De cognatione.* Idololatry, que cognationem attingunt.

*De dono patris tui.* Si maluit manere, deseret etiam domesticos suos. — *Quam monstrabo.* Abraham filium Paulus commendat, quod patriam reliquit ignarus qui properavit. Hebr. II. 8.

2. *In gentem magnam.* Equandum stollis colli, et arenæ maris, opibus et dignitate insti-



3. Je bénirai ceux qui vous béniront, et je maudira ceux qui vous maudiront; et tous les peuples de la terre seront bénis en celui qui naitra de vous.

4. Abram sortit donc de Haran, comme le Seigneur le lui avait commandé, et Loth alla avec lui. Abram avait soixante-quinze ans lorsqu'il sortit d'Haran.

5. Il prit avec lui Sarai, sa femme, et Loth fils de son frère, tout le bien qu'il possédait, avec toutes les personnes dont ils avaient augmenté leurs familles à Haran; et ils en sortirent pour aller dans le pays de Chanaan. Lorsqu'ils y furent arrivés,

6. Abram passa au travers du pays jusqu'à un lieu appelé Sichem, et jura qu'il alla à la vallée de Mambré, qui fut depuis renommée l'illustre. Les Chananéens occupaient alors ce pays-là.

7. Or le Seigneur apparut à Abram, et il lui dit : Je donnerai ce pays à votre postérité. Abram dressa en ce lieu-là un autel au Seigneur, qui lui était apparu.

8. Étant passé de là vers une montagne qui est à l'orient de Bethel, il tendit sa tente, ayant Bethel à l'occident, et Hai à l'orient. Il dressa encore en ce lieu-là un autel au Seigneur, et il invoqua son nom.

9. Abram alla encore plus loin, marchant toujours et s'avancant vers le midi.

3. *In te benedictur universæ cognationis terræ.* Dans cette promesse que Dieu fait à Abraham, il y a deux choses : 1<sup>o</sup> il lui promet de faire sortir de lui un grand peuple. Ce peuple est le peuple d'Israël, que l'on a appelé le *peuple de Dieu* à cause de tous les privilèges et de tous les biens que Dieu a par sa Providence lui combés. 2<sup>o</sup> Dieu ajoute qu'il désirera dans Abraham tous les peuples de la terre; c'est-à-dire que l'un de ses fils, un rejeton de sa race, reconcié de siècle en siècle à Dieu d'Abraham, ce germe béni, cette semence sacrée, c'est-à-dire le Christ, est pourquoy, selon la remarque de saint Paul, l'Écriture parle toujours au singulier. *Non dicit : et gentes; sed quoniam in uno, et semine suo per Christum.* Galat. III, 16 (Voyez plus bas Gen. XXII, 18, et XXVI, 4, et XXVIII, 14).

4. *Semini tuo dabo terram hanc.* Cette terre était le pays occupé par Chanaan, et qu'on a appelé pour ce motif la *terre promise*. Dieu le promet à Abraham pour servir de demeure à sa postérité, et de siège à la religion. Le lieu où Abraham s'arrêta s'appelait par son lieu de la montagne où l'on bâtit plus tard Samarie.

gner, et ex quâ Salvator mundi nasciturus. *Benedictum tibi.* Conspicitur in te nature, gratiæ, externique bonis. — *Magnifico bonis.* Ut cunctis sæculis et erbe tuo sit dicitur in te, nobis. — *Erige benedictus.* Non te promissum meum frustrabitur.

5. *Benedictum tibi dicentibus.* Beneficium bene de merentibus; maleficientibus tibi multo magis. — *In te benedictur universis.* Id est in semine tuo, quod semen tuum est. Paulo ad Gal. 3, 16; et Christus : per hoc enim spirituale semen, Abraham factus est pater omnium credentium.

6. *Loth filium fratris sui.* Filium Haran : erat eger Loth frater Saræ, uxoris Abraham. — *Substantiam.* Sic vocant Hebræi opes, que in pecoribus potissimum tunc positæ. — *Animus.* Personæ, captivæ : pars dignior pro toto, sicut *Da nisi animas, cetera tolle tibi.* ancilla. — *Quæcunq; animam suam, prædæ suam, quæ fecerunt.* Siclibet suas, que jenerant, educant, aut etiam emant aut perennant : filios, servas, ancillas.

7. *Ad convallium illustrem.* LXX. *Quæcumq; excelsum,* vallem ac planitiam robustis ac quæcunq; spectabilem. — *Chanaan.* Populus hoc sic proprie dicitur, ad distinctionem Hævi, Phœniciæ, Jebusæ, etc., qui ipsi latius sumpto vocabulo Chananæi dicitur.

7. *Apparuit autem Dominus Abram.* Per angelum scilicet in corpore assumptum. — *Semini tuo.* Carnali, quod ex Isaac descendit.

8. *Ad montem.* Aliqui putant esse Garizim, et Hebal, de quo Deut. cap. 28. — *Bethel.* Per prolepsin : nam ita appellata est postea a Jacob, infra, cap. 28, 19, cum prius dicitur Locus dicitur contra orientem, qui nunc erat orientalis ipsi Bethel. — *Ab occidente habens Bethel.* Hebræice, a mari habens Bethel; mare enim occidentem respectu Judææ, et Bethel est ab occasu.

9. *Ad meridiam.* Hebræi, ad austrum, quod etiam solet expressè esse descripti, ut hic videtur LXX. In Scripturâ ergo meridies, auster, et decursum, quod ad situm attinet, idem significat.

6. *Benedicam benedicientibus tibi,* et *maledicam maledicentibus tibi,* a titre IN TE benedictur universæ cognationis terræ. [a *Infr.* 18. 18. 22. 18. *Gal.* 3. 8.]

4. *Egressus est itaque a Haran sicut proceperat et Dominus,* et *ivit cum eo Loth;* septuaginta quinque annorum erat Abram cum egresseretur de Haran. [a *Heb.* 11. 8.]

5. *Tulitque Sarai uxorem suam,* et *Loth filium fratris sui,* universamque substantiam quam possederat, et *animas suas fecerunt in Haran;* et *egressi sunt ut irent in terram Chanaan.* Cumque *venissent in eam.*

6. *Pertransiit Abram terram usque ad locum Sichem,* usque ad convallium illustrem; Chanaanus autem tunc erat in terra.

7. *Apparuit autem Dominus Abram,* et *dixit ei :* a *Semini tuo dabo terram hanc.* Qui *edificavit ibi altare Domino,* qui apparuerat ei. [a *Infr.* 13. 15. 15. 26. 4. *Deut.* 34. 4.]

8. *Et ille transgrediens ad montem,* qui erat contra orientem Bethel, *testificavit ibi tabernaculum suum,* ab occidente habens Bethel, et ab oriente Hai; *edificavit quoque ibi altare Domino,* et *invoçavit nomen ejus.*

9. *Pertransiit Abram vadens,* et *ultra progrediens ad meridiem.*

10. *Facta est autem fames in terra descenditque Abram in Ægyptum,* et *pergrinavit ibi;* *prævaluerat enim fames in terra.*

11. *Cumque propè esset ut ingrederetur Ægyptum,* *dixit Sarai uxori suæ:* *Novi quod pulchra sis mulier;* *Novi quod cum viderint te Ægyptii,* *dicent tibi : Hæc est femina de hoc homine.* Et *illic me tuum,* et *te reservabunt.*

12. *Et quod cum viderint te Ægyptii,* *dicent tibi : Hæc est femina de hoc homine.* Et *illic me tuum,* et *te reservabunt.*

13. *A die ergo,* *observo te,* *quod soror mea sis;* *et bene sit mihi propter te,* et *vivam anima mea ob gratiam tibi.* [a *Infr.* 20. 11.]

14. *Cum itaque ingressus esset Abram Ægyptum,* *viderunt Ægyptii mulierem quæ esset pulchra nimis.*

15. *Et nuntiaverunt principes Pharaoni,* et *laudaverunt eam apud illum;* et *sublata est mulier in domum Pharaonis.*

16. *Abram vero bene suis sunt propter illum;* *et curantque ei oves et boves,* et *asinus,* et *servi,* et *famule,* et *asinæ,* et *camelus.*

17. *Et flagellavit autem Dominus Pharaonem plagis maximis,* et *domum ejus propter Sarai uxorem suam.*

18. *Vocavitque Pharaon Abram,* et *dixit ei :* *Quidnam est hoc quod fecisti mihi? quare non indicasti quod uxor tua esset?*

19. *Quam ob causam dixisti esse sororem tuam,* et *tollerem eam mihi in uxorem?* *Nunc igitur ecce conjux tua, accipe eam,* et *vide.*

20. *Præcepitque Pharaon servis Abram viris;* et *deduxerunt eam,* et *uxorem illius,* et *omnia que habebat.*

10. *Et nuntiaverunt principes Pharaoni.* Quel était le Pharaon? On croit que c'était un des rois que l'on a désignés sous le nom de rois pasteurs ou *Hyksos*, des rois égyptiens, formés par des horles nomades venues de l'Arabie et de la Syrie, et qui s'étaient probablement recrutés parmi les Hébreux, alors établis dans le pays de Chanaan. Ces

11. *Novi, etc.* Noværat andiam et incontinentiam illius populi; quare non vana suspicio. — *Pulchra.* Ut nuntiari et accusari quibusque animum; vel vel servitio suo avocata sentiebatur, vel divitiæ benedictio viri corporis et decori servabatur.

12. *Die, quod soror mea sis.* Quo senex Sarai Abram servus esset explicat ipse Abraham, Genes. 20, n. 12. — *U bene sit mihi.* Non occidit. Non potest Abraham vocari in auspicionem proliæ pudicitie uxoris suæ. Sibi consulit ne occideretur, nisi monitus; reliqua Dei iusticiæ, quod graves auctores affirmant. Adde Abraham potuisse montem condere Saræ castitati, cuius pudicitiam et animi constantiam perspetuat habebat.

13. *Nuntiaverunt principes.* Ut solent allicuius in officio gravis sibi regni quærens. — *Pharaoni.* Nomen Pharaonis Ægypti regibus mansit usque ad tempora Ezechielis, quem videt c. 32, 2. — *In domum.* Non ad stuprum, sed ut esset uxor, saltem secundaria.

14. *Uxor est enim.* Pharaon miles in illum, tanquam in servitium, benedictio continet. — *Pharaonis.* Non ad adulterium, nam ignoratur conjugatus; sed ut tyrannum, quæ invitam rapisset. — *Plagas maximas.* Quæcumq; fuerint hæc plagæ non dicitur in Scripturâ. Aliqui putant fuisse fluxum seminis, et impotentiam copulæ in Pharaone; alii pestilentiam aut tantummodi seditionesque popularis; alii morbos doloresque gravissimos; alii sterilitatem tam hominum quam animalium. Hoc hoc patet quia verum sit quod dicitur in psalmo 145. *Dominiis excussit ægyptum;* alii *dominus excipit.* — *Et domum ejus.* Aureo familiaris quorum indicio abducta Saræ; hoc enim, ut participes sceleris, ita penâ vacuos esse non decuit.

15. *Quod soror tua esset?* Vel ipse simpliciter est, et ipsa Sarai interrogat veritatem cognovit, vel Deus Pharaoni plagatum causam aperuit.

16. *Ut tollerem.* Ut non dubitarem eam mihi tollere in uxorem.

10. Mais la famine étant survenue en ce pays-là, Abram descendit en Égypte, pour y passer quelque temps, parce que la famine était grande dans le pays.

11. Lorsqu'il était près d'entrer en Égypte, il dit à Sarai, sa femme : Je sais que vous êtes belle;

12. Et quand les Égyptiens vous auront vue, ils diront : C'est la femme de ce homine-là. Et ils me tuent, et te réservent.

13. A dire donc, je vous supplie, que vous étiez ma sœur, afin que ces gens-ci me traitent favorablement à cause de vous, et que je ne conserve la vie en votre considération.

14. Abram étant ensuite entré en Égypte, les Égyptiens virent que cette femme était très-belle.

15. Et les premières personnes du pays en ayant donné avis à Pharaon, et l'ayant louée devant lui, elle lui fut enlevée et menée au palais du roi.

16. Il se en usèrent bien à l'égard d'Abraham, à cause d'elle; et il reçut des brebis, des bœufs, des ânes, des serviteurs, des servantes, des ânes et des chameaux.

17. Mais le Seigneur frappa de très-grandes plaies Pharaon et sa maison, à cause de Sarai, femme d'Abraham.

18. Et Pharaon, ayant fait venir Abram, lui dit : Pourquoi avez-vous agi moi de cette sorte? Que ne m'avez-vous averti qu'elle était votre femme?

19. D'où vient que vous avez dit qu'elle était votre sœur, pour me donner lieu de la prendre pour femme? Voilà donc votre femme présentée, prenez-la, et vous en allez.

20. Et Pharaon ayant donné ordre à ses gens de prendre soin d'Abraham, ils le conduisirent, avec sa femme et tout ce qu'il possédait.

10. *Et nuntiaverunt principes Pharaoni.* Quel était le Pharaon? On croit que c'était un des rois que l'on a désignés sous le nom de rois pasteurs ou *Hyksos*, des rois égyptiens, formés par des horles nomades venues de l'Arabie et de la Syrie, et qui s'étaient probablement recrutés parmi les Hébreux, alors établis dans le pays de Chanaan. Ces

11. *Novi, etc.* Noværat andiam et incontinentiam illius populi; quare non vana suspicio. — *Pulchra.* Ut nuntiari et accusari quibusque animum; vel vel servitio suo avocata sentiebatur, vel divitiæ benedictio viri corporis et decori servabatur.

12. *Die, quod soror mea sis.* Quo senex Sarai Abram servus esset explicat ipse Abraham, Genes. 20, n. 12. — *U bene sit mihi.* Non occidit. Non potest Abraham vocari in auspicionem proliæ pudicitie uxoris suæ. Sibi consulit ne occideretur, nisi monitus; reliqua Dei iusticiæ, quod graves auctores affirmant. Adde Abraham potuisse montem condere Saræ castitati, cuius pudicitiam et animi constantiam perspetuat habebat.

13. *Nuntiaverunt principes.* Ut solent allicuius in officio gravis sibi regni quærens. — *Pharaoni.* Nomen Pharaonis Ægypti regibus mansit usque ad tempora Ezechielis, quem videt c. 32, 2. — *In domum.* Non ad stuprum, sed ut esset uxor, saltem secundaria.

14. *Uxor est enim.* Pharaon miles in illum, tanquam in servitium, benedictio continet. — *Pharaonis.* Non ad adulterium, nam ignoratur conjugatus; sed ut tyrannum, quæ invitam rapisset. — *Plagas maximas.* Quæcumq; fuerint hæc plagæ non dicitur in Scripturâ. Aliqui putant fuisse fluxum seminis, et impotentiam copulæ in Pharaone; alii pestilentiam aut tantummodi seditionesque popularis; alii morbos doloresque gravissimos; alii sterilitatem tam hominum quam animalium. Hoc hoc patet quia verum sit quod dicitur in psalmo 145. *Dominiis excussit ægyptum;* alii *dominus excipit.* — *Et domum ejus.* Aureo familiaris quorum indicio abducta Saræ; hoc enim, ut participes sceleris, ita penâ vacuos esse non decuit.

15. *Quod soror tua esset?* Vel ipse simpliciter est, et ipsa Sarai interrogat veritatem cognovit, vel Deus Pharaoni plagatum causam aperuit.

16. *Ut tollerem.* Ut non dubitarem eam mihi tollere in uxorem.

## CHAPITRE XIII.

## Séparation de Loth et d'Abraham.

1. Abram était donc sorti de l'Égypte avec sa femme et tout ce qu'il possédait, et Loth avec lui, alla du côté du midi.

2. Il était très-riche, et il avait beaucoup d'or et d'argent.

3. Il revint ensuite de la partie méridionale vers Béthel, par le même chemin qu'il était venu; et il alla dresser sa tente où elle était auparavant, entre Béthel et Hai.

4. Or était l'autel qu'il avait bâti, et il invoqua en ce lieu le nom du Seigneur.

5. Loth, qui était avec Abram, avait aussi des troupeaux de brebis, des troupeaux de bœufs et des tentes.

6. Le pays ne leur suffisait pas pour pouvoir demeurer l'un avec l'autre, parce que leurs biens étaient fort grands, et qu'ils ne pouvaient subsister ensemble.

7. C'est pourquoi il s'exécita une querelle entre les pasteurs d'Abrah et ceux de Loth. En ce temps-là les Chananéens et les Phéréziens habitaient en cette terre.

8. Abram dit ainsi à Loth : Qu'il n'y ai point de vous, je vous prie, de dispute entre vous et moi, et entre mes pasteurs et les vôtres, parce que nous sommes frères.

9. Vous voyez devant vous toute la terre : retirez-vous, je vous prie, d'auprès de moi. Si vous allez à la gauche, je prendrai la droite; si vous choisissez la droite, j'irai à la gauche.

étrangers ont été maîtres de l'Égypte pendant plus de 900 ans. Ils ont formé les XVIe, XVIIe et XVIIIe dynasties de Manéthon. Les pyramides, le labyrinth et le lac Meris étaient déjà construits, ce qui prouve que la chronologie de l'Écriture est Hébraïque, qui ne compte alors un monde post-diluvien guère plus de 400 ans, est trop reserrée.

5. *Ned et Lot qui erat cum Abram frater eius.* Les richesses des patriarches consistaient principalement dans leurs troupeaux. Leur genre de vie n'est pas le nôtre, ce qui ne leur permettait pas de se séparer. Ils avaient un très-grand nombre de serviteurs héréditaires, qui seraient comme eux d'un patrimoine à un autre. Quand ils avaient épousé une femme, ils passaient dans une autre. Chaque famille formait ainsi un état annulé, qui se transportait où leurs troupeaux devaient trouver plus de ressources. Les troupeaux d'Abraham et de Loth étaient trop nombreux pour le pays où ils se trouvaient, leurs bergers se prirent de querelle, et ils furent forcés de se séparer.

8. *Fratres enim sumus.* C'est dans le même sens qu'Abraham dit que Sara, la sœur de Loth, était sa sœur (voyez ch. XX, 12). Elle était fille d'Abrah, frère d'Abraham, et par conséquent sa sœur. Les Hébreux donnaient les noms de frères et de sœurs aux proches parents (cf. Matth. XII, 46).

Cap. XIII. — 1. *Ad australem plagam.* Rediit Abram in Bethel, unde exierat. In locus australis est respectu Judæe; ad hanc enim semper plagam mundi accomodat Scriptura, nisi aliter sit respectu Judæe.

2. *Dives.* Hebr. *gracis*; nam divites nihil secum trahunt onera et impedimenta. — *Auri et argenti.* Quibus a Pharaone locupletatus.

4. *In loco altaris.* Fuisse potè discussum quis a Chaldeis, destructi, vel ad ipsomet Abram, ne idololatras illud contaminarent.

5. *Tavernacula.* Tentoria, seu papilionis. — *Census* vocat S. Paulus ad Hebr. II, 9, Loth individuum Abre comes, ideoque illi benedixit Deus.

6. *Nec poterat eos capere terra.* Propter gregum multitudinem.

7. *Facta est rixa.* Quia sibi quilibet pascenti ubertior, et meliores aquationes vindicabat. — *Inter pastores.* Non inter dominos. — *Chananæus et Phereziæ.* Ut intelligat tanto periculo locorum dissonantiam fuisse, quod ciacti essent impis et offensis hominibus, prompsit ad litium referendum, et coram quibus non desebat fideles rari.

8. *Ne queso.* Adhuc nullum inter illis iurgium fuisse, sed vix poterat vitari rixuram occasio nisi separacione. — *Fratres enim sumus.* Id est propinqui. Loth erat filius fratris Abram.

9. *Uniter vobis.* Ista Chananæorum, in qua sum jussus degere. — *Coram te est.* Habitator parati sunt quom vobis plagam habundantiam vendere, vel locare. Dat Loth optionem eligendi. Vetus est quis : Major dividit, minor eligit.

1. Ascendit ergo Abram de Ægypto, ipse et uxor ejus, et omnia que habebat, et Lot cum eo, ad Australem plagam.

2. Erat autem dives valde in possessione auri et argenti.

3. Reversusque est per iter que venerat à meridie in Bethel, usque ad locum ubi prius fixerat tabernaculum inter Bethel et Hai.

4. In loco altaris et quod fecerat prius, et invocavit ibi nomen Domini [a Sep. 12, 7].

5. Sed et Lot qui erat cum Abram, fuerunt greges ovium, et armenta, et tabernacula.

6. Nec poterat eos capere terra, ut habitarent simul; et erat quippe substantia eorum multa, et nequirent habitare communiter. [a Infra 36, 7.]

7. Uade et facta est rixa inter pastores gregum Abram et Lot. Et tunc tempore Chananæus et Phereziæ habitabant in terra illa.

8. Dixit ergo Abram ad Lot : Ne queso sit iurgium inter me et te, et inter pastores meos et pastores tuos; fratres enim sumus.

9. Ecce universa terra coram te est; recede à me obsecro; si ad sinistram ioris, ego dexteram tenebo; si tu dexteram elegeris, ergo ad sinistram pergam.

10. Elevatis itaque Loth oculis, vidit omnem circa regionem que Jordanis, que dicitur in hebreo, quæ dicitur in grecis de ce lieu-là jusqu'à ce qu'on vienne à Ségor, et qui, avant que Dieu détruisit Sodome et Gomorrhe, paraissait un pays très-agréable, tout arrosé d'eau, comme un jardin de délices, et comme l'Égypte.

11. Et il choisit sa demeure vers le Jourdain, en se retirant de l'orient. Ainsi les deux frères se séparèrent l'un de l'autre.

12. Abram demeura dans la terre de Chanaan; Lot vero moratus est in oppidis que erant circa Jordanem, et habitavit in Sodomis.

13. Homines autem Sodomite pessimi erant, et peccatores coram Domino nimis.

14. Dixitque Dominus ad Abram, postquam divinus est ab eo Lot : A leva oculos tuos, et vide a loco in quo tu es, ad Aquilonem et Meridiem, ad Orientem et Occidentem. [a Sep. 12, 7. Infra 15, 18. 26. 4. Deut. 34. 4.]

15. Omnem terram, quam conspicias, tibi dabo et semini tuo usque in sempiternum.

16. Faciamus semen tuum sicut pulverem terræ; et si quicumque hominum pulverem terræ, semel quem tuum numerare poterit.

17. Surge, et perambula terram in longum et latum sine te; quia tibi daturus sum eam.

11. *Elegit sibi Loth regionem circa Jordanem.* Loth choisit les rives du Jourdain, et alla s'établir dans la partie méridionale de ce fleuve, dans le bassin de la mer Morte. Ce pays était très-fertile et présente encore aujourd'hui d'admirables pâturages, que les tribus bedouines regardent comme un paradis terrestre. Mais il était dans le voisinage de Sodome et de quatre autres villes de la Pentapole, Gomorrhe, Adamaï, Sôbôth et Ségor, dont les habitants impies et corrompus étaient à craindre.

14. *Ad aquilonem et meridiem, et orientem et occidentem.* C'est la première fois que nous trouvons nettement exprimés les quatre points cardinaux. La Chaldee fit le hercule de l'astrologie; il fallait, pour l'étude de cette science, commencer par cette division de l'espace, et ensuite aller de ce lieu-là vers le sud dans les connaissances de son pays et de son temps, il est naturel que Dieu lui parlât ainsi.

10. *Sicud Parthiam Domini.* Hebr. *sicut hortus Domini*; quem scilicet Deus Adamo instruxerat et adoraverat. Gen. 2, 8. — *Sicut Ægyptus venetibus.* In Segor. Sensus est. Tota Pentapolis ante subversionem, maxime a loco in quo tunc erat Abram, census versus seorsum, irriguus erat, et fertilissimus sicut parthiam et sicut Ægyptus, quam Nilus fecundat.

11. *Elegitque sibi.* Vetus est consuetudo ut in crescendæ familiæ major dividat, minor optet, quod laudat D. Amber. lib. de Abraham, c. 3, et D. August. de Civit. Hib. 16, c. 20. Permisit tamen Deus Loth desipit, ut bono exemplo Lothi Sodomitis ad virtutum provocarent, et promissio Abre facta impletur, et non moneretur amonitioni non profertur salutarius. — *Recensit ab oriente.* *Βαπρον προπεριον* prius digressi sunt quam Loth recedebat ab oriente; hoc tamen prius narratur. Recensit autem ab oriente, nam perrexit Sodomam versus, quæ totius Pentapoles maxime occidens fuit. — *A fratre suo.* Propinquas a propinquo. Loth erat filius fratris Abram, ut dictum est.

12. *Moratus est.* Magna justi Loth vis est mansisse incontinentiatus inter seclatissimos, qui nomen laudat. II. Petri, 2, 7.

13. *Sodomites pessimi erant, et peccatores coram Domino.* Quid significat formula illa dicendi coram Domino, dictum est supra, c. 9, v. 9. Peccatorum horum originem explicat Ezechiel, c. 16, v. 49.

15. *Omnem terram quam conspicias.* Probabile est Deum, vel angulum vni Dei, totum illum Deut. 34, et Christo testator. Matth. 5, 8. — *Tibi dabo et semini tuo.* Particula et habet vim explicandi, et sensus est. Dabo tibi in semine tuo, dabo in tuo gratiam. — *In sempiternum.* Quandoquid durabit Hebræorum religio, vel promissio conditionem habet, si officium fuerint, et spiritualem justitiam coluerint; vel etiam ultra respicit Deum ad terram viventium, et hornalem semen Abre. Vide ad Rom. 4, 10, et v. 9, 8.

16. *Sicut pulverem terræ.* Est hyperbole; plurimum tamen fuit populis ille; longo vero plures qui spirituale semen Abre sum. Eadem dicendi formula dicitur Græci *ὡς χυμῶν*, et *ὡς ἄρυσσων*.

17. *Perambula.* Non præcipit, sed offert, quasi dicat : Si vis scire quantum sit hæc terra et

10. Loth, élevant donc les yeux, considéra tout le pays situé le long du Jourdain, qui s'étendait de ce lieu-là jusqu'à ce qu'on vienne à Ségor, et qui, avant que Dieu détruisit Sodome et Gomorrhe, paraissait un pays très-agréable, tout arrosé d'eau, comme un jardin de délices, et comme l'Égypte.

11. Et il choisit sa demeure vers le Jourdain, en se retirant de l'orient. Ainsi les deux frères se séparèrent l'un de l'autre.

12. Abram demeura dans la terre de Chanaan, et Loth dans les villes qui étaient aux environs du Jourdain; et il habita Sodome.

13. Or les habitants de Sodome étaient devant le Seigneur des hommes perdus de vices, et leur corruption était montée à son comble.

14. Le Seigneur dit donc à Abram, après que Loth se fut séparé d'avec lui : Lève vos yeux, et regardez du lieu où vous êtes, au septentrion et au midi, à l'orient et à l'occident.

15. Je vous donnerai pour toujours, à vous et à votre postérité, tout le pays que vous voyez.

16. Je multiplierai votre race comme la poussière de la terre; et si quel qu'un d'entre les hommes peut compter la poussière de la terre, il pourra compter aussi la suite de vos descendants.

17. Parcourez présentement toute l'étendue de cette terre dans sa longueur et dans sa largeur; parce que je vous la donnerai.

10. Loth, élevant donc les yeux, considéra tout le pays situé le long du Jourdain, qui s'étendait de ce lieu-là jusqu'à ce qu'on vienne à Ségor, et qui, avant que Dieu détruisit Sodome et Gomorrhe, paraissait un pays très-agréable, tout arrosé d'eau, comme un jardin de délices, et comme l'Égypte.

11. Et il choisit sa demeure vers le Jourdain, en se retirant de l'orient. Ainsi les deux frères se séparèrent l'un de l'autre.

12. Abram demeura dans la terre de Chanaan, et Loth dans les villes qui étaient aux environs du Jourdain; et il habita Sodome.

13. Or les habitants de Sodome étaient devant le Seigneur des hommes perdus de vices, et leur corruption était montée à son comble.

14. Le Seigneur dit donc à Abram, après que Loth se fut séparé d'avec lui : Lève vos yeux, et regardez du lieu où vous êtes, au septentrion et au midi, à l'orient et à l'occident.

15. Je vous donnerai pour toujours, à vous et à votre postérité, tout le pays que vous voyez.

16. Je multiplierai votre race comme la poussière de la terre; et si quel qu'un d'entre les hommes peut compter la poussière de la terre, il pourra compter aussi la suite de vos descendants.

17. Parcourez présentement toute l'étendue de cette terre dans sa longueur et dans sa largeur; parce que je vous la donnerai.

48. Abram venit donec sa tente, vult demorari præs de vallée de Mambré, qui est vers Hebron, et il dressa là un autel au Seigneur.

48. Movens igitur tabernaculum suum Abram, venit et habitavit juxta convallium Mambræ, que est in Hebron; edificavitque ibi altare Domino.

## CHAPITRE XIV.

Abraham dëivre Loth. Melchisedech le bénit.

1. En ce temps-là, Amraphel, roi de Sennar, Arioch, roi de Pont, Chodorahomor, roi des Elamites, et Thadal, roi des Nations,

2. firent la guerre contre Bara, roi de Sodome; contre Bersa, roi de Gomorrhe; contre Sennaab, roi d'Adama; contre Sennab, roi de Seboim, et contre le roi de la ville de Balä, qui est la même que Ségor.

3. Tous ces rois s'assemblèrent dans la vallée des Bois, qui est maintenant la mer Salee.

4. Ils avaient été assujettis à Chodorahomor pendant douze ans, et le treizième année ils se redressèrent de sa domination.

5. Ainsi, la quatrième année, Chodorahomor vint avec les rois qui s'étaient joints à lui; et ils défirent les Raphaïtes dans Astarothearnam, les Zuzim qui étaient avec eux, les Emim dans Savé Carathabim.

6. Les Chorroës, qui habitaient dans les montagnes de Séir, jusqu'à ces campagnes de Pharan, qui est dans le désert.

18. *Juxta convallium Mambræ que est in Hebron.* Hebron, dont le nom veut dire alliance, avant Tunic, capitale de la Basse-Egypte (Num. XIII. 23), et, *Patres Joseph.* elle est plus ancienne que Memphis. Elle s'appelait *Carath-Abé*, ville d'Abé, du fils d'Enoc qui en fut le fondateur. *Saint Jérôme traduit.* Carath-Abé, par *villes des quatre*, c'est-à-dire, des quatre rois. *Saint Jérôme* a cru, d'après ce qu'il est dit (Jos. XIV. 15), qu'Adam y avait été enterré aussi; mais tous les interprètes ne sont pas de cet avis. La vallée de Mambré, qui s'étend vers le nord-ouest de la ville, est encore aujourd'hui fertile. Les divers, les Chorroës y sont abondants, et donnent d'excellents fruits. C'est dans ce boeage que demoura Abraham.

6. *Et Chorroës in montibus Seir.* Les montagnes de Séir ont été ainsi appelées, à cause d'Esau; mais Moïse, qui écrit plus tard, donne aux lieux les noms en usage de son temps. Les copies ont été en quelques endroits au nom ancien, un nom relativement moderne. C'est ainsi qu'on verret là, il est dit douze le nom de Bara, la ville qui s'appelait Laïs ou Locon, du temps d'Abraham et de Moïse lui-même.

qualis, permixtus eam: mirabilis et gaudebis. Possessio etiam capitur terre inambulando. 4. possideri § 1. de acquir. possess.

18. *Juxta convallium Mambræ.* Fuit palustris roboreis silvis cœca, sive convallis Illustri: in hæc fuit lex, quæ quærens illa nobilita, dicte *Quærens Mambræ*. Nonnulli accipiunt vel ab urbe n. 15. — *In Hebron.* In territorio Hebron, juxta Hebron. *Edificavitque ibi altare Domino.* Abram religiois vitæ Domino erigit altaria, dicitque Domino: *A te principium, tibi desinet.*

Cap. XIV. — 1. *Rex Sennar.* Babylonis, vide Gen. c. 11, 2. — *Rex Pont.* Non illius Pontis, sed aliorum viciniorum. Sunt qui putent esse civitatem Cœlesyria, que a Stephano de Urbedis, dicitur Hellas; que vera est conjectura. — *Rex Elamitarum.* Rex Persarum, qui Elamitis dicitur in scripturis. — *Rex Seboim.* Vel rex Galilee, que portum dicitur, et consistit Masius, Josue, n. 12. 9. Vel qui gentes accipitur per crumibus et profex ex variis gentibus, quibus asyrium in suo regno dederit hic Thadal.

3. *In vallibus Seiron.* Anamum, et, intra nemora, palustris arboribus condentem. — *Mare Salee.* Qui locus ab Hebron vocatur *omnis vallibus Salinarum, aut mare Mortuum.*

4. *Recesserunt.* Rebelarunt.

5. *Qui erant cum eo.* Qui illi erant fœderati. — *Raphaïm.* Hæc vox gigantes significat. Hi habitabant in terra dicitur *terris Gigantum.* Deut. 1. *Astarothearnam.* Dianæ, vel Junonis bicornis urbem, nam Carnaim bicornem significat. Sunt tamen qui alicuius vesperti montis dicitur putent Astarothearnam, quod in eo sita esset. — *Savé.* Alicui versus *phœrens.* Vesperti dicitur in planitie ad mare Mortuum.

6. *Montibus Seir.* Hi sunt montes Edom in Gabalad regione, postmodum habitatio Eon.

7. Reversusque autem, et venerunt ad fontem Mispat, ipsa est Cades; et percurserunt omnem regionem Amalocitarum, et Amorritæum, qui habitabat in Assanthonam.

8. Et egressi sunt, rex Sododomum, et rex Gomorrhæ, rexque Adama, et rex Seboim, necnon et rex Balæ, que est Segor; et direxerunt autem contra eos in vallis Silvestri;

9. Scilicet adversus Chodorahomor regem Elamitarum; et Thadal regem Gentium; et Amraphel regem Sennar, et Arioch regem Pont: quatuor reges adversus quique.

10. Vallis autem Silvestris habebat patuos multos bituminis. Haque rex Sododomum, et Gomorrhæ, terga vertentes, occideruntque ibi; et qui remanserant, fugerunt ad montem.

11. Tulserunt autem omnem substantiam Sododomum et Gomorrhæ; et abierunt: quæ ad cibum pertinent, et uberrum:

12. Necnon et Lot et substantiam ejus, filium fratris Abram, qui habitabat in Sodomis.

13. Et ecce unus qui evaserat, nuntiavit Abram Hebræo, qui habitabat in convalle Mambræ Amorrhæi, fratris Escol, et fratris Aner: hi enim pepigerant fœdus cum Abram.

14. Quod cum audisset Abram, captum videlicet Lot fratrem suum, nunciarunt expeditio vernaculo suo trecentis ducentis et octo; et persecutus est usque Dan.

15. Et divisis sociis, irruit super eos nocte; et percussit eos, et persecutus est eos usque Hobä, que est ad lavam Damasci.

7. *Fontem Mispat.* Fontem Judæi, isti dicitus quod ibi Judæi contra Mosem et Aaron murmuraverunt, jurasti autem, et velut judicæ expostularunt; modo etiam dicitur quæ Contradictio: huiusmodi Moyses et Aaron propter incredulitatem damnarunt, ne terram promissam ingredierent. Postea cum illic, miraculo edicto, Deus fuisset sanctificatus, locus dicitur captus est Cades. Vitis Num. 20. 1. — *Amorritæum.* Qui postea ab Esau in potestate succedidit. Genes. 26. 10. Sensus ergo est: regionem quam postea Amorrhæi possederunt. — *Assanthonam.* Urben palmarum, que fuit Amorrhorum, urbem etiam Engaddi vocant.

10. *Patus multos.* Hebr., *putos, putos.* Geminito visis copiam putosum significat, ut illud Psal. 121. 4. *Illic erunt cacaverunt eribus, tribus domibus.* id est, omnes tribus. Quinque reges elegerunt hunc locum, quod periculosus esset hostibus ignaris horum puteorum. — *Occideruntque ibi.* Non ipsi reges, sed Chodorahomor occidit et evaserunt, ut patet n. 17). sed eorum milicium, quorum pars capti, pars cæsi, pars in puteorum bituminis delapsi.

12. *Necnon et Loth.* Vel in prelio captum, vel inermem in urbe inventum: haud dubie prelo electionis parum sapienter instituit, et morte inter improbos, ut aliqui Patres sentiunt.

13. *Abram Hebræo LXX. et πικρῆ, id est, transiit.* Sentient enim hebræum dicit a voce *hæver*, que transire significat, et hæc etymologiam sequitur, dicitur Abram vocari transitorum et hebræum, quod Euphratem transiissent. Asti est orientis dicit Hebræos ab Heber, a quo descendebat, et cuius idioma retinebat.

14. *Numeravit.* Non numeravit tantum, sed etiam elegit. Hebræis significat expediti inlatos, vel instructos armis, quos scilicet jam ferrum et arma traxerat docuerat, ut pueros dicitur, sed totum præstare ab injuriis. — *Vernaculo suo.* Servo domi sui natos. — *Trecentis ducentis et octo.* Toti postea Patres in concilio Nicæno. — *Usque Dan.* Urbs Dan, tempore Abre et Moïse, vocabatur Laïs, vel Locon, et ibi scriptis Moyses: sed qui hæc dicitur, Moysi digessit per Daïs substituit Dan, que nomine post Moysen vocata est, Josue 10. 47. Alii putant spiritum propheticum Mosem scribere nomen urbis quod postea erant accepta.

15. *Divisis sociis.* Abram unam turmam duxit, socios tres, puta Ane, Escol et Mambræ in partibus ut videtur, turmas divisit, ut omnes effugii visus non præcluderent, utique a quatuor partibus eos adioribus percelleret, opinantes a magno exercitu se undique cingi, atque ita nomino veteranoque sequitibus opprimeret.

7. Et, étant retournés, ils vinrent à la fontaine de Mispat, qui est dans le même lieu que Cades; et ils passèrent au fil de l'épée tout ce qu'ils trouvèrent dans le pays des Amalocites: et ils défirent les Amorritæus, qui habitaient dans Assanthonam.

8. Alors le roi de Sodome, le roi de Gomorrhe, le roi d'Adama, le roi de Seboim et le roi de Balä, qui est la même que Ségor, se mirent en campagne; et rangèrent leurs troupes en bataille dans la vallée des Bois, contre ces princes;

9. C'est-à-dire contre Chodorahomor, roi des Elamites; Thadal, roi des Nations; Amraphel, roi de Sennar, et Arioch, roi de Pont: quatre rois contre cinq.

10. Il y avait beaucoup de puits de bitume dans cette vallée des Bois. Le roi de Sodome et le roi de Gomorrhe furent mis en fuite; leurs gens y périrent, et ceux qui échappèrent s'enfuirent sur une montagne.

11. Les vainqueurs, ne trouvant plus de résistance, entrèrent dans les villes des rois vaincus; et ayant pris toutes les richesses et les vivres de Sodome et de Gomorrhe, ils se retirèrent.

12. Ils emmenèrent aussi Lot, fils du frère d'Abraham, qui demeurait dans Sodome, et tout ce qui était à lui.

13. En même temps, un homme qui s'était sauvé vint donner avis de ce qui à Abram Hebréu, qui demeurait dans la vallée de Mambré, Amorrhéen, frère d'Escol et frère d'Aner, qui tous trois avaient fait alliance avec Abram.

14. Abram ayant su que Loth, son frère, avait été pris, choisit les plus braves de ses serviteurs, au nombre de trois cent dix-huit, et poursuivit ces rois jusqu'à Dan.

15. Il forma deux corps de ses gens et de ses allés; et, venant fondre sur les ennemis durant la nuit, il les défit, et les poursuivit jusqu'à Hobä, qui est à la gauche de Damas.

16. Il ramona avec lui tout le bétail qu'il avait pris, Loth son frère, avec ce qui était à lui, les femmes et le peuple.

17. Et le roi de Sodome sortit au devant de lui, lorsqu'il revenait après le défilé de Chodorahomor et des autres rois qui étaient avec lui dans la vallée de Savé, appelée aussi la vallée du Roi.

18. Mais Melchisédech, roi de Salem, offrait du pain et du vin, parce qu'il était prêtre du Très-Haut,

19. Bénit Abram, en disant : Qu'Abram soit béni, du Dieu très-haut, qui a créé le ciel et la terre,

20. Et que le Dieu très-haut soit béni, lui qui par sa protection vous a mis vos ennemis entre les mains. Alors Abram lui donna la dime.

21. Or le roi de Sodome dit à Abram : Donnemoi les personnes, et prends le reste pour vous.

17. *Frans in valle Savae, que est vallis regia.* On croit que la vallée et où lieu la rencontre de Melchisédech et d'Abraham, est la vallée d'Ennon, qui separait la tribu de Juda des terres des Jebusites, et qui tourne autour du mont Sion. D'autres veulent que ce soit la vallée de Josaphat.

18. *At vero Melchisedech rex Salem.* Comme sa coutume, l'Écriture n'explique point l'origine, ni la naissance, ni la mort de Melchisédech. Suivant l'expression de saint Paul, ce prêtre du Très-Haut est sans commencement, c'est parce qu'il était le fils du Christ qui, dans son éternité, n'a ni commencement, ni fin, et qui n'a pu, comme Fils de Dieu, ni naître, ni mourir. Son nom, Melchisédech, signifie *roi de justice*; il est roi de Salem, c'est-à-dire, *roi de paix*, et ces deux titres conviennent admirablement à Jésus-Christ. Il est supérieur à Aaron et à son sacerdoce, puisque, comme l'observe encore l'apôtre, Abraham, qui était supérieur à Aaron et à Lévi, et ses descendants, ne craignit pas, après sa victoire, de se soumettre à lui, de lui offrir la dime du bétail qu'il avait fait, et d'implorer sa bénédiction, montrant ainsi combien le sacerdoce du Christ serait supérieur à celui d'Aaron (cf. Hebr. VII. 1 et seq.). *Profertur panem et vinum.* Le pain et le vin offerts à Dieu Melchisédech, et qu'il distribuait ensuite aux soldats victorieux de la famille d'Abraham, ont été regardés, par toute la tradition, comme la figure la plus vive du sacrifice eucharistique, que Jésus-Christ offre à son Père, par le ministère de l'Église, sous les apparences du pain et du vin, et qu'il distribue ensuite à ses enfants, victorieux du démon et du péché, et héritiers de la foi d'Abraham. « Nous voyons, dit saint Cyrille, la figure et le signe du sacrifice du Seigneur, dans l'oblation de Melchisédech. Il est évident que quand l'Écriture dit de Melchisédech, qu'il était prêtre du Dieu suprême, qu'il offrait le pain et le vin, qu'il bénit Abraham, il a été en cela la figure expressivo de Jésus-Christ. Car, qui peut être, avec plus de vérité, prêtre du Dieu suprême, que Notre Seigneur Jésus-Christ, qui a offert à Dieu un sacrifice, et le même qui avait été offert par Melchisédech, c'est-à-dire, le pain et le vin devenus son corps et son sang, et qui a été offert par le prêtre Melchisédech plus béni Abraham, avec autorité et selon les règles, l'innocence du sacrifice de Jésus-Christ a dû nécessairement précéder, comme il est rapporté dans la Genèse; et c'est tout image que Jésus-Christ a rendu parfait, en l'accomplissant par l'oblation du pain et du calice, et le vin et le pain avec le Pain. Car, comme il est lui-même l'accomplissement et la vérité de tout ce qui s'a figure, il a rempli, par son sacrifice, la vérité de celui qui en avait été simplement la représentation et l'image (Cypre, *Epist. ad Cæcilianum*).

17. *In occursum ejus.* Ut gratias ageret et impetraret sibi reddi ejus snos. — *Vallis Regis.* LXXX adiant. Melchisedech vel regis Melchisedech, vel quod sibi essent ejus deliciae, vel tandem quod anonitatio digna esset regis.

18. *Melchisedech.* Aliqui putant Melchisedech esse Senem, filium Noe; sed Senem generalis textus in Scripturis Melchisedechi autem est sine genealogia, ut ait S. Paulus ad Hebr. 7. Fuit ergo aliquis regis Chanaanorum, qui ante moysi primum erat rex, et ab Hebr. III. non quod farabat convenire; nam Melchisedechi significat regem justitiae. Porro Melchisedech fuit Christi typus, qui uterque rex justitiae, uterque rex Salem, id est, pacis, uterque Scriptura; tandem uterque sacerdos et pontifex. — *Rex Salem.* Rex Jerusalem, quis prius Salem et Jebus dicitur. — *Profertur panem et vinum.* Ad sacrificium, quia eras sacerdos, partem panis sui ritus sacrificaveris, v. g., eremando, partem vini libaveris, effundens Deo in gratiarum actionem pro victoria; deinde reliquum panis ac vini partem in milites Aroo libavit, id est, participandam et comedendam distribuit; hic omnia nos eras sacrificii pacifice. — *Sacerdos.* Vox hebr. cohem propria sacerdotum significat, abusive vero et raro principum, quod sequentia eadem ostendunt: nam additur: *Dei altissimi.* Mos olim fuit ut idem reges essent et sacerdotes. Virg. 3. *Aen.* Rex Anubis, rex *Ipse habebat Phœnices aeternas.* Ubi Servius: *Sane magnum hoc eras consuetudo, ut vos esset etiam sacerdos vel pontifex.*

19. *Benedixit ei.* Major minor, Melchisedech Abrahamo, formulâ usque qui hic habetur

20. *Dedit et decimas.* Abram Melchisedech, ut patet ad Hebr. 4. 7. — *Et omnibus.* Spolis.

21. *Da mihi animas.* Civem et subditos meos captivos.

16. Reduixit omnem substantiam, et Lot fratrem suum cum substantia illius, mulieres quoque et populum.

17. Aggressus est autem rex Sodonomum in occursum ejus, postquam reversus est a caelo Chodorahomor, et regum qui cum eo erant in valle Savae, que est vallis regia.

18. A vero Melchisedech rex Salem, profertur panem et vinum, eras enim Sacerdos Dei Altissimi, [a Hebr. 7. 1.]

19. Benedixit ei, et ait: Benedictus Abram Deo excelso, qui creavit caelum et terram;

20. Et Melchisedech Deus excelsus, qui protegit, hostes in manibus suis suat. Et dedit et decimas eis omnibus.

21. Dixit autem rex Sodonomum ad Abram: Da mihi animas, caetera tolle tibi.

22. Qui respondit ei: Levo manum meam ad Dominum Deum excelsum possessorem celi et terrae;

23. Quod si filio sublegetur usque ad corrigiam caligae, non accipiam ex omnibus que sua sunt, ne dicas: Ego ditavi Abram;

24. Exceptis his, que comedimus juvenes, et partibus virorum, qui venerunt mecum, Aner, Escol, et Mambré; isti accipient partes suas.

22. Abram lui répondit: Je lève la main et je jure par le Seigneur, le Dieu très-haut, possesseur du ciel et de la terre,

23. Que je ne recroverai rien de tout ce qui est à vous, depuis le moindre fil jusqu'à un cordon de sonlier, afin que vous ne puissiez pas dire que j'ai dit: Abram est riche.

24. Excepté seulement ce que mes gens ont pris pour leur nourriture, et ce qui est dû à ceux qui sont venus avec moi, Aner, Escol et Mambré, qui pourront prendre leur part du bétail.

## CHAPITRE XV.

### Promesses faites par Dieu à Abraham.

1. His itaque transactis, factus est sermo Domini ad Abram per visionem, dicens: Noli timere Abram, ego protector tuus sum, et merces tua magna nimis.

2. Dixitque Abram: Domine Deus, quid dabis mihi? ego vadam absque herede; et illic procurator meus erit, iste Damascus Eliezer.

3. Addiditque Abram: Mihi autem non dediti semen; et ecce vernaculus meus heres meus erit.

4. Stetitque sermo Domini factus est ad eum, dicens: Non erit hic heres tuus; sed qui egredietur de utero tuo, ipsum habebis heredem.

5. Eduxitque cum foras, et ait illi: a Suscipio caelum, et numera stellas, si potes. Et dixit ei: Sic erit semen tuum. [a Rom. 4. 18.]

1. *Factus est sermo Domini ad Abram per visionem.* Les matres de la vie spirituelle, distinguent, dans les rapports de l'âme avec Dieu, deux phases, qu'ils appellent la *vie purgative* et la *vie illuminative*. Dans la première, l'âme se purifie de ses fautes. Quand elle s'est purifiée, elle entre en rapport avec Dieu: *Tunc mundato corde quoniam ipse Deum videt.* L'extase est un des degrés de la vision, et c'est à cette hauteur qu'Abraham va être élevé. Nous verrons la même faveur accordée à Jacob (Gen. XXXVIII, 19 & Moïse Deut. XXXIV) et à Élie (III. Reg. IX, 1).

2. *Levo manum meam.* Jurantis habitus.

3. *A filio sublegetur.* Id est, ne minimum quidem accipiam. *Vox sublegetur* non est in hebraeo, sed addita à nostro interprete, explicatione caligae: Sublegetur esse filium quod ab stamine texturæ. — *Tusque ad corrigiam caligae.* Caligæ est calcæus. — *Ne dicas: Ego ditavi.* Ne dicas, ne quis inanimatus esse, quæstione commoveat: *quæstione commoveat* enim numerum truncum tibi suppetias irascit, quia nihil tale suberat in numeribus Pharaonis, cap. præcedent. et accipit.

Cap. XV. — 1. *Ego protector tuus.* In hebraeo est: *Ego cum cæpissus tuus, in verbum cæpissus ego te proteges.* Sic Psalm. 5. 13: *Et creavit me conservator tuus coronabit nos.* LXXX habent: *Ego Hyperaspistes tuus.* id est, ego secuto te protego. — *Et merces tua.* Fortiter te, sapienter et pie possidam; mercedem feram; ego, qui cum hominum oceanum premium tuum eris; interea habebis bona, et exteriora etiam hinc abundantia. Hinc mercede dabitur David, ejus filius vobis; *Domini pro hereditatis meae.* Psalm. 15. 5. *Ei mercedem iniquitas sibi, cum sit illud Malach. 1. 4.* *Vocatus autem Abram, et quia ambulationis tristis coram Domino exercitum!*

2. *Quid dabis mihi?* Quasi dicit: Credo te mihi multum bonis daturum; sed ejus illi tandem extas, cum liberis carcam Sichelot Abram sibi et Deo, qui non fallit, promissam probant; sed timet ne promissio caligae sua excidat; et amor, ut assolat, timorem auget. — *Filius procuratoris.* Hebr. *Benehesech.* Varie vertitur et exponitur. 1. *Filius mesoch,* qui est ancilla mea, etiamda Damascus; 2. *Filius reflectentis domus mea;* id est, in cui curam omnem rei familiaris mes reliquit et commisit. 3. *Filius excusationis, vel dæmonstrans domus mea;* id est, economus, qui per domum dæmonstrat, ut omnibus prospiciat. 4. *Filius potum dantis domus mea,* quod dicitur procuratorum est, qui cibum et potum familie præbent. — *Iste Damascus Eliezer.* Servus hic meus, est nomen Damascus filius Eliezer, vel Damascenus, quod matre Damasci natus; hebr. *Ben-Damasus.* *Ben-Damasus* est, qui dicitur loco literæ he demonstrativa, quod Syri solent, et nihil aliud significare, v. g. *Ben-Damasus procurator.*

3. *Vernaculus meus.* Servus domus meae natus.

5. *Numera stellas.* Ex hoc loco habemus stellas tot esse, ut a nobis earum numerus iniri non possit, et decipi astrologos qui 1022 esse autumant stellas fixas; nam istulæ dioptrici